

Aproximación intercultural al término: “colaboración”.

¿Existen connotaciones culturales diferentes en el uso del término “colaboración” entre nativos holandeses y nativos españoles?



Linda van de Koot
Universidad de Utrecht

Aproximación intercultural al término “colaboración”.

Linda van de Koot

3341445

Universidad de Utrecht

Departamento: Lengua y cultura hispánica

Master: Comunicación Intercultural

Supervisor: S. Baauw

Segunda lectora: D. Nieuwenhuijsen

Código del curso: MTMV11052

Créditos: 15 ECTS

Lugar y fecha de publicación: diciembre de 2012, Utrecht.



Universiteit Utrecht

Resumen

El presente trabajo propone una aproximación intercultural al término “colaboración” a través de la pregunta principal: *¿Existen connotaciones culturales diferentes en el uso del término “colaboración” entre nativos holandeses y nativos españoles?* Primero se establece un marco teórico que se centra en las denotaciones de “colaboración”, las connotaciones de “colaboración”, la relación entre lengua y cultura y las dimensiones de la cultura holandesa y española de Hofstede (2012). En estas secciones se podrá ver que existe una relación recíproca entre la lengua y cultura. Además, se ve que connotaciones, según Löbner (mencionado en Allan, 2007), son asociaciones convencionales que los hablantes tienen de un término. Después en base de esta afirmación se han elaborado dos encuestas para ver qué asociaciones producen los dos grupos nacionales ante la palabra “colaboración”, y, qué orden dan los encuestados a las asociaciones más mencionadas de dicha encuesta. Todo esto, para ver después si existen diferencias en las respuestas de los holandeses y los españoles que se puedan explicar en base de su pertenencia a culturas diferentes. Teniendo en cuenta los resultados de las encuestas y el análisis en base de las culturas diferentes se puede concluir que existen connotaciones culturales diferentes en el uso del término “colaboración” entre nativos holandeses y nativos españoles, porque existen diferencias ostensibles entre las connotaciones y el orden de estas connotaciones que conceden los holandeses y españoles al término “colaboración”, las cuales se pueden explicar a través de diferencias culturales.

Prólogo

Septiembre de 2011, las primeras semanas de mi maestría en Comunicación Intercultural. Unas semanas que recuerdo bastante bien, empezaba con mucho entusiasmo un nuevo reto.

Diciembre de 2012, ya estoy a punto de terminar mi maestría con esta tesis y puedo mirar atrás hacia un periodo instructivo, en el que he expandido mi conocimiento ya adquirido y en el que he adquirido nuevas experiencias y conocimientos. Esta tesis ha sido un reto enorme, pero también un proceso interesante y agradecido. Con orgullo presento mi trabajo final de la maestría de Comunicación Intercultural.

La idea de concentrarme en las connotaciones culturales se me ocurrió durante un curso en el segundo bloque de la maestría, en el cual se ha discutido el fenómeno del ‘significado social’. Después de haber hecho mis prácticas en el Instituto Cervantes descubrí que lo que me gustaba era centrarme en el término “colaboración”, por la práctica de colaborar en este instituto español que era diferente de la manera ‘holandesa’ que ya conocía.

Me gustaría agradecer a mi tutor Sergio Baauw, tanto por su ayuda durante el proceso de preparación y generación de ideas, como también durante el proceso de escritura y corrección. También agradezco a todos los participantes de mis encuestas, no hubiera podido realizar este estudio sin su participación. Finalmente, me gustaría dar las gracias a mis padres, hermano, amigas y novio por darme el apoyo que necesitaba durante un periodo movido en el aspecto personal y educativo.

Linda van de Koot

Putten, diciembre de 2012.

*Para mis padres,
que me han enseñado mis primeras palabras.*

Índice

Introducción	6
Parte 1: Marco teórico	8
1 Definiciones desde la RAE y el Van Dale.	9
2 Denotación y connotación	12
3 El relativismo	16
3.1 <i>Lengua</i>	16
3.2 <i>Cultura</i>	17
4 Cultura	20
4.1 <i>Dimensiones de Hofstede</i>	20
4.2 <i>La cultura holandesa y la cultura española</i>	22
Parte 2: Estudio empírico	26
5 Pregunta principal e hipótesis.	27
5.1 <i>Pregunta principal y cuestiones secundarias</i>	27
5.2 <i>Hipótesis</i>	28
6 Marco metodológico	29
6.1 <i>Método</i>	29
6.2 <i>Encuestados</i>	30
7 Resultados	33
7.1 <i>Asociaciones ‘espontáneas’</i>	33
7.2 <i>Asociaciones ‘prototípicas’</i>	37
7.3 <i>Conclusiones de los resultados</i>	40
8 Análisis	42
Conclusión final	45
Evaluación	47
Bibliografía	49
Apéndices	51
<i>Apéndice 1: el cuestionario 1 en holandés</i>	51
<i>Apéndice 2: el cuestionario 1 en español</i>	53
<i>Apéndice 3: el cuestionario 2 en holandés</i>	55
<i>Apéndice 4: el cuestionario 2 en español</i>	57
<i>Apéndice 5: los resultados del cuestionario 1</i>	59
<i>Apéndice 6: los resultados del cuestionario 2</i>	60

Introducción

“La escena mundial está plagada de enfrentamientos entre personas, grupos y naciones que piensan, sienten y actúan de una manera diferente. La lengua holandesa tiene el término ‘andersdenkenden’¹, pero más allá de las fronteras se piensa aún más de una manera muy distinta de la cual pensamos dentro de nuestro país². Al mismo tiempo, personas, grupos y naciones [...] se enfrentan a problemas comunes que sólo se pueden resolver mediante la colaboración. La evolución de la ecológica, economía, política, acontecimientos militares, higiene y meteorología no se detiene ante las fronteras nacionales o regionales. Para hacer frente a amenazas como una guerra nuclear, el cambio climático, el crimen organizado, la pobreza, el terrorismo, contaminación de los océanos, la extinción de especies de animales, el SIDA o una recesión mundial se necesita la colaboración de los líderes políticos de muchos países.³” (Hofstede & Hofstede, 2005, p. 17/18)

Esta cita, de Hofstede & Hofstede (2005), con el cual se da comienzo a este trabajo, indica la gran importancia de la colaboración, en especial la colaboración intercultural. Vivimos en un mundo globalizado, con nuevas tecnologías, tecnologías de la comunicación que nos ayudan, pero al mismo tiempo también nos obligan, al contacto intercultural. La comunicación en este contacto intercultural puede conllevar dificultades, visto que, como Hofstede & Hofstede (2005) anotan, las personas (desde entornos culturales diferentes) piensen, sientan y actúen de maneras diferentes. Por ello, para una colaboración intercultural exitosa sería importante que existiera un entendimiento mutuo, lo cual sólo se puede lograr a través de la lengua como recurso de expresión. La lengua, como recurso de expresión no es unívoca, sino muy ambigua, ya que está bajo la influencia de diferentes contextos, culturas y connotaciones que difieren según las distintas lenguas.

En este trabajo se investiga al término “colaboración” desde un punto de vista intercultural y lingüístico. Los términos “colaboración” y “samenwerking” son equivalentes desde un punto de vista lingüístico, según los diccionarios bilingües. Sin embargo, la hipótesis de partida es que existe una diferencia en la conceptualización de este término, lo cual podría ser la base de la diferencia en la práctica de la colaboración que el autor de esta tesis ha experimentado durante prácticas laborales en el Instituto Cervantes de Utrecht. Como consecuencia de esta hipótesis, en este trabajo se verá si existen connotaciones culturales diferentes de la palabra “colaboración”. Esto se hará a través de una comparación entre las asociaciones que conceden nativos holandeses y nativos españoles a este término.

¹ Personas que piensan de otra manera.

² Los Países Bajos.

³ Una traducción realizado por mi de Hofstede & Hofstede (2005, p. 17/18).

La pregunta central de este trabajo es:

- *¿Existen connotaciones culturales diferentes en el uso del término “colaboración” entre nativos holandeses y nativos españoles?*

Esto se intentará investigar en la parte empírica con las siguientes preguntas:

- *¿Existe una diferencia entre las asociaciones que conceden hablantes del holandés y hablantes del castellano a los conceptos “colaboración” y “samenwerking”, aunque sean equivalentes en su traducción lexicográfica? y ¿Hay una diferencia en su orden de importancia? Además, si hay una diferencia, ¿Se debe a las diferencias culturales entre los Países Bajos y España tal como las formula Hofstede (2012)?*

La tesis consta de dos partes, el marco teórico y un estudio empírico. Primero, se presenta el marco teórico, correspondiente a la parte 1, que se centra en los siguientes temas: las definiciones/ las denotaciones de la palabra “colaboración” y “samenwerking”; los conceptos de ‘denotación’ y ‘connotación’; la relación entre lengua y cultura y las dimensiones de la cultura española y de la cultura holandesa de Hofstede (2012). Después en la segunda parte, se discute un estudio empírico que se ha realizado especialmente para esta tesis con encuestas a nativos holandeses y nativos españoles sobre la palabra “colaboración” y “samenwerking”. Esta segunda parte empieza con las preguntas principales y la hipótesis en el capítulo 5. A continuación en el capítulo 6, se describe la metodología y en el capítulo 7 se presentan los resultados. Los resultados se intentan analizar con el uso de las dimensiones de las culturas tratadas en el capítulo 4. La conclusión se centra en las respuestas a las preguntas centrales y después se hace una breve evaluación sobre las limitaciones del presente trabajo y se dan recomendaciones para investigaciones futuras.

Parte 1: Marco teórico

1 Definiciones desde la RAE y el Van Dale.

En el presente trabajo se intentará aproximar al término “colaboración” desde una punta de vista intercultural, mirando las connotaciones que conceden hablantes nativos del castellano y hablantes nativos del holandés a este término. En la introducción ya hemos indicado que las palabras “colaboración” y “samenwerking” son equivalentes en su traducción lexicográfica, mirando en cualquier diccionario de traducción. Sin embargo, puede ser que exista una diferencia entre las asociaciones o connotaciones ‘culturales’ de estas palabras. En este trabajo se centra en estas connotaciones culturales que conllevan las palabras equivalentes en su traducción lexicográfica, siendo consciente que *“El mejor diccionario no deberá ser otra cosa que un buen repertorio de los usos más generales, más notables, más interesantes o más originales, de las palabras.”* y que *“Aun las mejores definiciones del mejor diccionario resultarán siempre discutibles, nunca podrá decirse dónde empieza y dónde termina exactamente “lo denotado” por una palabra cualquiera, porque si bien la unidad de la palabra es algo indiscutible, como intuición idiomática, siempre será problemática en relación con los tipos de experiencias que se pueden comunicar con ella”* (Trujillo, 1998, p.92/93). No obstante, como punto de partida, sería importante hacer mención a las definiciones que aparecen en los diccionarios de la Real Academia Española (Real Academia Española, 2012) y el diccionario de Van Dale (Van Dale Uitgevers, 2011). Teniendo en cuenta que los diccionarios holandés- español y español- holandés conceden la equivalencia lexicográfica a estos términos, se espera que las definiciones de estos términos de la Real Academia española (RAE) y el Van Dale (VD) coincidan.

Si se consulta el diccionario de la Real Academia Española (2012) y el diccionario de Van Dale (2012), llama la atención que ambos refieren a “colaboración”/ “samenwerking” como la acción de colaborar. Por eso en esta sección del trabajo se considera con más detalle las definiciones los verbos “colaborar” y “samenwerken”.

Colaborar.

1. intr. Trabajar con otra u otras personas en la realización de una obra.
2. intr. Escribir habitualmente en un periódico o en una revista, sin pertenecer a la plantilla de redactores.
3. intr. **contribuir** (concurrir con una cantidad).
4. intr. **contribuir** (ayudar con otros al logro de algún fin).

Samenwerken⁴

1. met elkaar, met verenigde krachten werken, gemeenschappelijk aan eenzelfde taak werken
 - samenwerken aan een gemeenschappelijk doel
 - samenwerken bij de bestrijding van criminaliteit, terrorisme
 - samenwerken met iemand
2. (figuurlijk, van omstandigheden) zich gezamenlijk doen gelden, meewerken (tot of aan iets)
 - alles werkte samen om het plan te doen slagen

Estas definiciones indican que existe una concordancia ostensible en relación a las características principales que se presentan. Es decir, ambas definiciones refieren en primer lugar a las unidades de ‘trabajar’ y ‘con otros’, características obviamente importantes para el acto de colaborar. Siguiendo la comparación se puede ver que las dos definiciones indican que dentro de una colaboración se esfuerzan por conseguir un determinado objetivo, para realizar una determinada obra. Además, se puede notar que ambos indican que “colaborar” puede ser ‘contribuir/concurrir’. No obstante, se observan también diferencias, es decir el ejemplo de *“escribir habitualmente en un periódico o en una revista, sin pertenecer a la plantilla de redactores”* (Real Academia Española, 2012) no se menciona en la definición del Van Dale (2011). Tampoco se menciona en el Van Dale (2011) *“ayudar con otros al logro de un fin”*. Como ya se ha mencionado el logro de un fin, sí se menciona en ambas definiciones, sin embargo la parte de ‘ayudar’ parece muy interesante, visto que la definición del Van Dale (2011) indica lo contrario, ya que se trata de un fin en común, y no de ayudar a otros a lograr un objetivo de una personas sola.

Aunque hayan algunas diferencias en el definición de los términos “colaboración” y “samenwerking”, se concluye que las unidades principales en las definiciones coinciden de tal manera que se puede hablar de una cierta equivalencia de la denotación, por lo cual a partir de ahora usamos el término “colaboración”, para referirnos a ambos términos de las lenguas diferentes. Mercedes de Castro (2009) deja claro que estas definiciones sólo ofrecen la información básica para saber de qué concepto se trata, sólo indicando algunos rasgos mínimos, que no transfieren las connotaciones culturales pertenecientes al concepto. No obstante, las definiciones ya indican una diferencia. Como se puede leer en una cita de que da de Castro (2009, p.68) de Ortega:

⁴ Se ha tomado la decisión de no traducir esta definición para no cambiar los matices que puede incluir.

“(…) Es utópico creer que dos vocablos pertenecientes a dos idiomas, y que el diccionario nos da como traducción el uno del otro, se refieren exactamente a los mismos objetos. Formadas las lenguas en paisajes diferentes y en vista de experiencias distintas, es natural su incongruencia. Es falso, por ejemplo, suponer que el español llama bosque a lo mismo que el alemán llama Wald, y, sin embargo, el diccionario nos dice que Wald significa bosque (...)”. (citado en de Castro, 2009, p.68)

En los siguientes capítulos se acercará poco a poca a las eventuales connotaciones culturales que puede conllevar el término “colaboración”. A continuación, se presentarán los conceptos de ‘denotación’ y ‘connotación’, luego los conceptos de ‘lengua’ y ‘cultura’ y su relación interdependiente. Visto la relación interdependiente entre lengua y cultura, después se analizarán la cultura española y la cultura holandesa a través de las dimensiones de Hofstede (2012), para que más adelante se pueda relacionar las connotaciones diferentes de la palabra “colaboración” con las culturas específicas pertenecientes a las lenguas diferentes.

2 Denotación y connotación

Dentro del estudio presente los conceptos ‘denotación’ y ‘connotación’ juegan un papel importante. A continuación, se discutirán estos conceptos con el objetivo de entender y de definir la posición que se toma en este estudio en cuanto a la significación de palabras.

En el primer capítulo se ha visto las denotaciones, las definiciones de los diccionarios de “colaboración”. Si se centra ahora en la definición que da el diccionario de la Real Academia Española (Real Academia Española, 2012) de ‘denotar’ se encuentra: *“Dicho de una palabra o de una expresión: Significar objetivamente. Se opone a connotar.”* y de ‘connotar’: *“Dicho de una palabra: Conllevar, además de su significado propio o específico, otro de tipo expresivo o apelativo.”*, se puede ver que ambas definiciones muestran una oposición, es decir, la oposición objetivo – subjetivo. Sin embargo, como ya hemos mencionado en la sección anterior y como anota Trujillo (1998), las definiciones desde el diccionario siempre serán discutibles. Además, Aitchison (1994, p. 40), dice que *“conceptos naturales del lenguaje tienen barreras y bordes vagos⁵”*. Por eso, en esta sección habrá más definiciones e ideas sobre los conceptos de ‘denotación’ y ‘connotación’.

Las definiciones que da Geeraerts (1986), en su libro introductorio a la semántica léxica, coinciden en parte con las definiciones que da la RAE. Geeraerts (1986), por su parte también pone una oposición entre la denotación y la connotación. Señala que la denotación refiere a la función referencial de la lengua; transmite información sobre la realidad. Esto sería parecido a lo que dice la RAE sobre la objetividad; sólo transferir información. De la connotación Geeraerts (1986) señala indirectamente que trata de una significación subjetiva, visto que dice que *“la connotación guarda relación con la evaluación del hablante”⁶* (Geeraerts, 1986, p. 3). Según el autor la connotación se encuentra en el nivel emotivo, afectivo de la significación.

Cuando ahora se ve a lo que dice Löbner (mencionado en Allan, 2007, p. 1048) quien dice que *“Las connotaciones son asociaciones convencionales activados por una expresión en adición a su significado primario lexical”⁷*, se observa también que la connotación como también indica el diccionario de la Real Academia Española (2012) implica más que el significado primario lexical,

⁵ Una traducción realizado por mi de Aitchison (1994, p.40)

⁶ Una traducción realizado por mi de Geeraerts (1989, p.3)

⁷ Una traducción realizado por mi de Allan (2007, p. 1048)

más que la denotación. Sin embargo, en la definición de Löbner (mencionado en Allan, 2007) también se ve un punto interesante en cuanto al estudio presente, es decir, que trata de asociaciones convencionales. Allan (2007, p. 1047) señala que existe una relación entre lengua y cultura:

“Las connotaciones de una expresión lingüística son efectos pragmáticos que surgen del conocimiento enciclopédico sobre su denotación y también de experiencias, creencias y prejuicios sobre los contextos en que normalmente se usa la expresión. La connotación de una expresión lingüística es claramente distinta de su sentido, denotación y referencia. La identificación de las connotaciones de un término es identificar la actitud de la comunidad hacia ella.” (Allan, 2007, p. 1047)

En esta definición el autor refiere a efectos pragmáticos, los cuales surgen desde el conocimiento lingüístico y lo que llamamos en este estudio, cultura. Además, argumenta que las connotaciones implican la actitud de la comunidad con respecto al término. Por consiguiente, según este autor las connotaciones están en una relación íntima con la cultura, que describiremos más tarde. En su artículo Allan (2007) también señala que connotaciones varían entre diferentes comunidades lingüísticas, es decir que según Allan (2007) existen connotaciones culturales.

Teniendo en cuenta lo que dice Mercedes de Castro en su artículo sobre connotaciones culturales (2009), se concluye que hay una gran concordancia entre su definición y la de Allan (2007). De Castro (2009) exhibe que la denotación solo consiste en el significado básico y que éste puede tener implicaciones en el mundo real, las cuáles serían las significaciones implícitas, presuposiciones, o mejor dicho las connotaciones que los hablantes de una lengua conocen, aceptan y comparten. En este contexto Müller-Jacquier (2000) habla del significado social, que indica que hablantes usan una cierta palabra para expresar representaciones sociales, que son específicas de una cultura. Además Filep (2009) dice que las palabras pueden tener un cierto significado en un contexto cultural que puede diferir de otro contexto cultural.

Hasta ahora se han discutido los conceptos de ‘denotación’ y ‘connotación’ como dos conceptos diferentes que se pueden distinguir fácilmente. No obstante, en la práctica no es tan fácil distinguir entre estos conceptos diferentes. Esto se explica fácilmente dentro de la semántica cognitiva, la cual indica que no se pueden definir conceptos de una manera cerrada (Geeraerts, 1986), o sea que no hay definiciones fijas, sino que solo se puede definir un concepto con el

conjunto de todas las palabras, hechos y evocaciones de cualquier orden que se pueden relacionar con este concepto (de Castro, 2009, p. 191). Como también discutimos con más detalle en el capítulo siguiente, una palabra evoca toda la red de asociaciones que guardan cierta relación con esa palabra (Bouman, 2012). En este sentido, la denotación, o mejor dicho las definiciones que dan los diccionarios, solo dan unos rasgos mínimos que podrían ayudar para identificar un concepto. La connotación, por consecuencia, la describimos como toda la red de representaciones y asociaciones que tenemos en nuestras mentes. Se necesita anotar aquí que las asociaciones son individuales y generalmente subjetivas, que corresponde con las visiones de los autores que hemos discutido antes.

Dentro de la semántica cognitiva la semántica de prototipos de Rosch (1978) ha jugado y juega un papel importante. Su teoría implica que no hay que intentar enumerar todas las características del significado de un concepto, sino que hay que entender que diferentes variantes de un concepto pueden tener estas características en combinaciones diferentes, las cuales no siempre necesitan estar presentes todas. Rosch (1978) ha mostrado que ciertas características/ asociaciones son más importantes que otras, y que por consecuencia ciertas variantes de un concepto con ciertas características son ejemplos más idóneos que otros. Por ejemplo, cuando se considera a la categoría ‘aves’, Rosch (1978) indica la diferencia en prototipicidad entre un petirrojo y un pingüino. Ambos son aves, sin embargo el petirrojo es un ejemplar más prototípico que el pingüino. Aparentemente la característica ‘volar’ con que cumple el petirrojo, da más prototipicidad a este ejemplar, que al pingüino que no vuela. Además, dentro de la semántica cognitiva Labov (1973) nos indica que no hay límites nítidas entre palabras o sea que no existe un punto claro donde un concepto termina y otro empieza, pero que si existen ejemplares más idóneos que otros. Esto lo demostró muestra Labov (1973) con un experimento en que presentaba diferentes imágenes de ‘tazas’ a múltiples personas y ha preguntado si pudieron nombrarlas. De este experimento Labov ha podido concluir que no existen líneas claramente definidas entre las palabras y conceptos ‘taza’, ‘vaso’, ‘cuenco’ etc., visto que los participantes tenían dificultades darles nombre y llegaban a diferentes conclusiones de uno a otro. Además, Labov ha observado que existen algunas formas ‘más prototípicas’, que los participantes nombraban con más facilidad.

En el estudio presente se usan las ideas de Rosch (1978) para investigar si existe una diferencia entre las connotaciones, de holandeses y españoles del término “colaboración”. En consecuencia de la teoría de Rosch (1978), primero se necesitaría averiguar toda la red de representaciones y

asociaciones que tienen ambos grupos de este concepto y después se podría ver en qué consiste según estos grupos nacionales una colaboración idónea. Unos artículos que dan ejemplos de cómo se puede investigar esto son los de Nóbrega (2009) y de Castro (2009). El artículo de Nóbrega (2009) se centra en un estudio que identificó múltiples connotaciones del concepto ‘servir’ en un contexto organizacional, a través cuestionarios, entrevistas con 1282 participantes. En esta investigación se usaron preguntas abiertas, como “*servir significa...*”, en las que se pidió a los encuestados que se relacionaran cinco opciones diferentes, después de lo cual se identificaron las diez respuestas más mencionadas. Además, a continuación se muestra un mapa mental con las connotaciones principales, que sirve para identificar las connotaciones más importantes, preguntando a los participantes que anoten las cinco más importantes. De Castro (2009) presenta unas maneras para implementar el contexto sociocultural en la enseñanza del léxico a través de ejercicios con asociaciones de ciertas palabras en que pregunta a los estudiantes: *¿En qué piensas cuando oyes la palabra.....?* Además, la autora refiere a un ejercicio que se basa en la semántica de prototipos de Rosch, que indica que en nuestra mente tenemos representaciones, compuestas por representaciones ideales de un concepto, la cual se puede relacionar con la pregunta *¿Qué connotaciones serán más aplicables, más idóneas?* Este último ejercicio después lleva a una comparación para ver si existe un consenso entre los miembros interculturales en la significación de palabras (de Castro, 2009).

Resumiendo, en este capítulo se han mostrado diferentes definiciones de los conceptos ‘denotación’ y ‘connotación’ como también que la connotación no es lo mismo que la denotación. Kramsch (2002, p. 5) cita en su artículo a Pierre Bourdieu, que dice: “*La palabra de uso múltiple en el diccionario [...]no tiene existencia social*”⁸. Por lo contrario, se podría concluir de lo mencionado en este capítulo que las connotaciones sí tienen una existencia social. La connotación es toda la red de representaciones y asociaciones que tenemos en nuestras mentes de un término y estas asociaciones son individuales y generalmente subjetivas. No obstante, como dice de Castro (2009, p. 73), cada individuo “*...puede asociar distintas palabras en distintos momentos, y cada cultura permite crear asociaciones distintas. Las asociaciones de palabras no son simplemente diferencias que tenemos en nuestras mentes sino que están basadas en distintas experiencias sociales y nos remiten a costumbres, hábitos específicos de una cultura y no sólo en la forma de actuar sino también en la concepción del mundo.*” Por eso en el siguiente capítulo se discutirá la relación interdependiente entre la lengua y la cultura.

⁸ Una traducción realizado por mi de Bourdieu, citado por Kramsch (2002, p. 5)

3 El relativismo

El capítulo anterior se ha centrado en los conceptos de ‘denotación’ y ‘connotación’ y ha concluido que como consecuencia de las definiciones de connotación pudiera existir una relación interdependiente entre la lengua y la cultura. Este capítulo trata de la teoría sobre esta relación. Para poder definir esta relación, sería esencial aproximarse a los términos ‘lengua’ y ‘cultura’, para que se entiendan mejor los elementos que constituyen esta relación.

3.1 Lengua

Como Pinto (1994) indica, la lengua forma una parte importante de la comunicación, es decir, en el envío y la recepción de mensajes. Según este investigador, la lengua es una herramienta básica para el contacto. Aunque se habla en este párrafo sobre el concepto ‘lengua’, Pinto (1994) señala que según él el lenguaje es un sistema cultural que consiste en distintos significados colectivos. Ahora, se plantea la siguiente pregunta: *¿Qué es una palabra y que es un significado?* Se tratará esta pregunta a continuación.

Según Lakoff (mencionado en Bouman, 2012) las palabras son secuencias de sonidos que expresan conceptos convencionales que se sitúan dentro de esquemas conceptuales. En este sentido, un concepto convencional se define como una idea generalmente aceptada de una cosa y un esquema conceptual como una red de conceptos diferentes que guardan una cierta coherencia. Por esto, Bouman subraya que una palabra, por consecuencia de lo dicho, evoca más que únicamente el concepto convencional. Una palabra evoca toda la red de asociaciones que guardan cierta relación con esa palabra. En palabras de Saussure (mencionado en Filep, 2009) el significado de una palabra (signifié) es el concepto mental detrás de la palabra (signifiant). Así que, en palabras de Lakoff (citado en Bouman, 2012, p. 8): *“Significados están [...] en las mentes de las personas, no en las palabras escritas en las páginas”⁹*.

Si se supone que un significado es una representación mental de un término, como también indican Cohen & Lefebvre (eds.)(2005), se podría decir que existe un léxico mental, en el que se organizan las palabras y en el que existe una relación entre las diferentes palabras. Esto nos lleva a una teoría que trata de investigar las palabras en su conjunto junto a palabras, de campos semánticos. Esta teoría implica que las palabras no deben ser examinadas de una manera aislada, sino en su interrelación con otras palabras (Geeraerts, 1986). En este contexto es importante

⁹ Una traducción realizado por mi de Lakoff citado en Bouman (2012, p.8)

mencionar que, para Saussure, la lengua es un sistema cerrado y no dependiente de hechos exteriores al sistema (Trujillo, 1998). Sin embargo, para Saussure si es así que el sonido y la significación de una palabra son arbitrarios, lo cual indica que podrían existir diferencias entre la significación de diferentes conceptos. Según la hipótesis en este estudio y las ideas del campo de estudio de la comunicación intercultural, las asociaciones (connotaciones) de una palabra y las relaciones entre las palabras se basan en “distintas experiencias sociales” (de Castro, 2009, p. 73), por lo cual no sería posible investigar la lengua sin tener en cuenta la relación con el mundo exterior. Sin embargo, también existe la hipótesis de Sapir-Whorf, la cual sostiene que la lengua influye en la cultura de tal manera que la visión del mundo de una persona se basa en su lengua. Concretamente, Whorf (1939) presupone que nuestra lengua determina nuestra visión del mundo y que una lengua ejerce influencia sobre la manera de pensar de humanos. El argumento más elaborado de Whorf (1939) de la existencia de este relativismo lingüístico es la diferencia que encontró en su investigación de expresiones de ‘tiempo’ entre las lenguas europeas y la lengua indígena de los hopi. Whorf (1939) encontró que la lengua del hopi no cuenta con expresiones como por ejemplo ‘diez días’, sino que esa lengua solo cuenta con expresiones como ‘en el día 11’, lo cual influye la manera en que el hopi ven los conceptos del tiempo y duración. La hipótesis de Sapir-Whorf ha sido rebatido mucho y se considera anticuada en su forma más radical, por eso, antes de sacar conclusiones, la siguiente sección se centra, primero, en el fenómeno de la cultura y, luego, concluye con la posición que se toma en este estudio de la relación entre lengua y cultura, basándose en las dos secciones del capítulo presente.

3.2 Cultura

Este párrafo trata del concepto ‘cultura’, aunque sea muy difícil de definir qué es la cultura y en qué consiste. A pesar de que existen múltiples puntos de vista sobre el concepto ‘cultura’ y no existe un acuerdo en la literatura, en esta sección se intenta dar una definición de cultura y se intenta describir en qué consiste, para entender mejor la relación entre lengua y cultura. Para empezar presentamos algunas definiciones que se dan en la literatura:

“La cultura es un sistema en evolución de los valores, normas y regímenes de vida. Cuando las personas de un grupo se sienten miembros de este grupo, se pasan su cultura de generación a generación y así se internaliza. La cultura es, a menudo inconscientemente guiada por la conducta de personas y la visión al mundo” (Pinto 1994, p. 39)¹⁰.

¹⁰ Una traducción realizado por mi de Pinto (1994, p.39)

“La cultura consiste en las reglas no escritas del juego social. Es la programación mental colectiva que distingue a los miembros de una organización de los de otra.”¹¹ (Hofstede & Hofstede, 2005, p. 19)

“La cultura se puede entender, aproximadamente, como el conjunto de valores, costumbres, creencias y prácticas que constituyen la forma de vida de un grupo específico. Desde otro punto de vista, la cultura es el conocimiento implícito del mundo, un conocimiento por medio del cual la gente establece formas apropiadas de actuar en contextos específicos” (Eagleton, 2001, p.58/59)

Basándose en las definiciones señaladas aquí arriba, se puede concluir que hay algunos aspectos compartidos en la definición del concepto ‘cultura’. Primero, que la cultura se relaciona con la manera de pensar, sentir y actuar, que trata de valores, normas, costumbres, creencias y prácticas. Además, que una cultura se forma dentro de un grupo específico, por un conjunto de personas y que la cultura difiere entre grupos diferentes. Hofstede & Hofstede (2005) indican que la cultura es la programación mental colectiva e indican que las fuentes de esta programación mental se encuentran en el ambiente social en el que las personas crecen y en el que han adquirido sus experiencias. Pinto (1994) también señala que la gente aprende una cultura, que pasa una cultura de generación a generación. No obstante, evidentemente no es así que todos los aspectos del pensamiento, sentimiento o manera de actuar sean parte de la cultura. Como Hofstede & Hofstede (2005) argumentan, se necesita distinguir la cultura de la naturaleza humana por un lado, es decir, lo que todos los humanos tienen en común, de la personalidad individual por el otro lado.

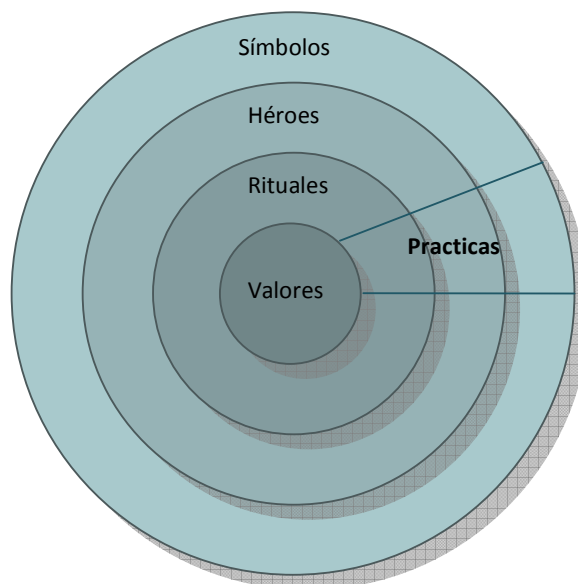


Figura 1: El modelo de la cebolla de Hofstede (2005)

¹¹ Una traducción realizado por mi de Hofstede & Hofstede (2005, p. 19)

Hofstede & Hofstede (2005) indican en su libro que una cultura se manifiesta en diferentes niveles, lo que los autores presentan en su modelo de la ‘cebolla’. Esta cebolla consiste en diferentes capas, que representan cuatro aspectos diferentes en los que se manifiesta la cultura; los símbolos, los héroes, los rituales y los valores. De esta manera, este modelo nos indica que los símbolos son los aspectos menos profundos y los valores los más profundos.

Los aspectos que Hofstede & Hofstede (2005) mencionan en su modelo coinciden bastante con los valores y prácticas que se han mencionado en las definiciones de cultura más arriba. Además, Hofstede & Hofstede (2005) señalan que la capa exterior, los símbolos, se refiere a las palabras, signos, imágenes u objetos con un significado que solo los miembros del grupo cultural entienden. Los símbolos se encuentran en la capa exterior, porque es el aspecto más superficial y por eso es el aspecto al que uno se adapta de una manera más fácil. Sin embargo, como Holtgraves & Kasima (2008) indican, la lengua se considera como parte del contenido de la cultura. Se expresan la cultura, los valores y prácticas a través de los símbolos, a través de la lengua. Como arguyen Hofstede & Hofstede (2005) los valores determinan la manera de pensar y la visión del mundo. Los miembros de una cultura no son conscientes de estos valores (Hofstede & Hofstede, 2005). Sin embargo, Hofstede & Hofstede (2005) indican algunos de estos valores en su estudio en IBM, los cuales se tratarán en el siguiente capítulo.

Como conclusión de este capítulo, se discute la posición que se toma dentro de esta tesis sobre esta relación. El título de este capítulo es ‘el relativismo’, que trata de que miembros de diferentes grupos sociales y lingüísticos entienden el mundo de maneras diferentes, que pueden ser incomparables entre ellos (Cohen & Lefebvre (eds.), 2005). Como hemos mencionado, dentro de la lingüística, cada lingüista o estudiante conoce la hipótesis de Sapir-Whorf, el cual sostiene que la lengua influye en la cultura de tal manera que la visión del mundo de una persona se basa en su lengua. En las alineas anteriores se ha visto que existe una relación inseparable entre la lengua y la cultura. No obstante, este estudio se basa en la idea de que se expresa la cultura por medio de la lengua, entendiendo cada lengua como espejo del entorno cultural y social (Filep, 2009). Por un lado, como se ve en el modelo de la cebolla de Hofstede & Hofstede (2005), la lengua forma parte de la cultura y las significaciones dentro de la lengua se basan en la cultura, por otro lado la lengua es el medio por el que se transfiere la cultura.

4 Cultura

El capítulo anterior trata de la lengua, la cultura y la relación entre estas. Se han discutido algunas definiciones sobre el fenómeno cultura. A continuación, en el capítulo presente, se considerarán las culturas específicas de las dos naciones sobre las que trata esta tesis, la holandesa y la española. Para clasificar y comparar diferentes culturas, se necesita el mismo marco de referencia. Un marco de referencia bastante útil para la clasificación y comparación de culturas resultan ser las dimensiones culturales. En el primer párrafo se discute las dimensiones más conocidas, las de Hofstede (2012). En el párrafo 4.2 y 4.3 se tratarán la cultura holandesa y española a través de estas dimensiones.

4.1 Dimensiones de Hofstede

El uso de dimensiones culturales es un instrumento que nos sirve para comparar culturas diferentes. En la literatura se pueden encontrar múltiples de estas dimensiones culturales, por ejemplo las clasificaciones de Trompenaars o por ejemplo las de Schwartz con sus siete dimensiones: conservadurismo, jerarquía, maestría, autonomía afectiva, autonomía intelectual, dedicación igualitaria y armonía (Hofstede & Hofstede, 2005). No obstante, en este estudio se aplica el criterio de las dimensiones de Hofstede (2012). Estas dimensiones y la investigación de Hofstede han sido criticadas, entre otras cosas por la generalización de culturas organizacionales como culturas nacionales. No obstante, estas dimensiones dominan en gran parte la literatura en el campo de estudio de la comunicación intercultural. Además, el uso de las dimensiones para una comparación intercultural es un método probado y manejable.

Hofstede (2012) identificó cinco dimensiones culturales centrales: distancia al poder, individualismo contra colectivismo, masculinidad contra feminidad, evasión de la incertidumbre y orientación a largo plazo contra orientación a corto plazo. En este capítulo se verán las dimensiones y sus puntuaciones en relación con la cultura holandesa y la cultura española, pero antes de proceder se intentará explicar en qué consisten las cinco dimensiones.

Distancia al poder¹²

La dimensión ‘distancia al poder’ trata de cómo los individuos en las sociedades son desiguales y la dimensión expresa la actitud de la cultura hacia estas desigualdades. Distancia al poder se define como el grado en que los miembros menos poderosos de las instituciones y organizaciones dentro

¹² Todas las definiciones en esta sección son traducciones mías de <http://geert-hofstede.com>

de un país esperan y aceptan que el poder se distribuya desigualmente. En las culturas con un alto grado de distancia al poder se acepta el orden jerárquico desigual, mientras que en las culturas con un bajo grado de distancia al poder las personas se esfuerzan para equilibrar la distribución del poder.

Individualismo contra colectivismo

La cuestión fundamental abordada por esta dimensión es el grado de interdependencia que una sociedad mantiene entre sus miembros, el cual tiene que ver con el hecho de que las personas definen su propia identidad en términos de ‘yo’ o ‘nosotros’. En las sociedades individualistas se debe cuidar solo de sí mismos y de la familia directa. Al contrario, en las culturas colectivistas se pertenece a grupos que se ocupan de ellos a cambio de lealtad.

Masculinidad contra feminidad

La cuestión fundamental aquí es qué motiva a la gente: ¿Querer ser el mejor (masculino) o querer lo que uno hace (femenino)? Una puntuación alta (masculino) en esta dimensión indica que la sociedad se verá impulsada por la competencia, el logro y el éxito. Una puntuación baja (femenino) en la dimensión significa que los valores dominantes en la sociedad son: cuidar de los demás y tener una buena calidad de vida. Una sociedad femenina es aquella en la cual calidad de vida es el signo de éxito y sobresalir de la multitud no es admirable. El lado masculino de esta dimensión representa una preferencia de la sociedad por sus logros, el heroísmo, la asertividad y la recompensa material para el éxito. Tal sociedad en general es más competitiva. Su opuesto, la feminidad, representa una preferencia por la cooperación, la modestia, el cuidado de los débiles y la calidad de vida. La sociedad femenina en general está más orientada al consenso.

Evasión de la incertidumbre

La medida en que los miembros de una cultura se sienten amenazados por situaciones ambiguas o desconocidas y la medida en que han creado creencias e instituciones que tratan de evitar estos, se refleja en la puntuación de la evasión de incertidumbre. Esta dimensión se relaciona con la forma en la que una sociedad maneja el hecho de que nunca se sabe lo que pasará en el futuro. ¿Hay que tratar de controlar el futuro o simplemente dejar que suceda? Esta ambigüedad trae consigo ansiedad y culturas diferentes han aprendido a lidiar con esta ansiedad de maneras diferentes. Los países que presentan una evasión de la incertidumbre fuerte mantienen rígidos códigos de conducta y creencias, no tolerando ni comportamientos ni ideas pocos ortodoxos.

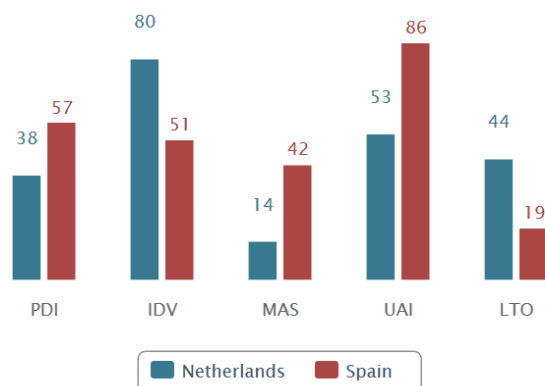
Sociedades con poca evasión de la incertidumbre mantienen una actitud más relajada, en la que la práctica cuenta más que los principios.

Orientación a largo plazo contra orientación a corto plazo

La dimensión orientación a largo plazo es la medida en que una sociedad muestra una orientación pragmática hacia el futuro en lugar de un punto de vista a corto plazo. Las sociedades con una orientación a corto plazo suelen tener una fuerte preocupación por el establecimiento de la verdad absoluta. Son normativos en su forma de pensar y presentan un gran respeto por las tradiciones, una propensión relativamente pequeña a ahorrar para el futuro y un enfoque en el logro de resultados rápidos. En las sociedades con una orientación a largo plazo, la gente cree que la verdad depende mucho de la situación, el contexto y el tiempo. Se muestra una habilidad para adaptar las tradiciones a las nuevas condiciones, una fuerte propensión a ahorrar e invertir, frugalidad y perseverancia en la consecución de resultados.

4.2 La cultura holandesa y la cultura española

En esta sección se discutirá la cultura holandesa y la española a través de las dimensiones de Hofstede (2012) que se han explicado en el párrafo anterior. Veremos cómo se puede caracterizar cada cultura según Hofstede (2012) y veremos una comparación entre las puntuaciones que da Hofstede (2012) a cada dimensión de las dos culturas. En este contexto 0 significa más bajo y 100 significa más alto. Como se puede ver en la figura abajo, los Países Bajos y España difieren significativamente en sus puntuaciones en las cinco dimensiones. Es decir: en distancia al poder los Países Bajos puntúa 38 mientras que España puntúa 57; en individualismo contra colectivismo los Países Bajos marca 80 y España 51; en masculinidad contra feminidad los Países Bajos tiene una puntuación de 14 y España de 42; en evasión de incertidumbre se nota una diferencia de 53 a 86 y en orientación a largo plazo los Países Bajos tiene una puntuación de 44 y España una puntuación de 19.



Distancia al poder¹³

Los Países Bajos puntúa bajo en esta dimensión (puntuación de 38) por lo que lo siguiente caracteriza el estilo holandés: ser independiente, jerarquía únicamente por conveniencia, igualdad de derechos, los superiores son accesibles, ‘líder coaching’, la gestión facilita y potencia al empleado. El poder es descentralizado y los gerentes cuentan con la experiencia de los miembros de su equipo. Los empleados, por otra parte, también esperan ser consultados. El control excesivo no está bien visto por parte de los subordinados y la actitud hacia los gerentes es informal, de hecho es común el uso del nombre propio dentro de la relación laboral, eliminando así la barrera cultural tácita que podemos encontrar en la otra forma de relación. La comunicación es directa y participativa.

La puntuación de España en esta dimensión (57) refleja que se acepta la distancia jerárquica y que se admite que los titulares de los puestos más poderosos tengan privilegios por su posición. Además existe ‘controles de gestión’, es decir, el jefe requiere información de sus subordinados y estos esperan que el jefe les controla. Una falta de interés hacia un subordinado significaría que este no es relevante en la organización. Al mismo tiempo, esto haría que el empleado se sienta desmotivado. Se tiene mucho miedo al feed-back negativo, por lo cual para el empleado es muy difícil proporcionar información negativa a su jefe. El jefe tiene que ser consciente de esta dificultad y tiene que buscar señales pequeñas con el fin de descubrir los verdaderos problemas y evitar que estos se conviertan en relevantes.

Individualismo contra colectivismo

Los Países Bajos, con una puntuación de 80 es una sociedad individualista. Esto significa que hay una alta preferencia por un marco social débil en el que se espera que los individuos cuiden solamente de sí mismos y de sus familiares directos. En las sociedades individualistas el delito provoca culpabilidad y una pérdida de la autoestima, la relación empleador/ empleado es un contrato que se basa en el beneficio mutuo, la contratación y las decisiones de promoción se supone que deben basarse únicamente en el mérito, y los individuales gestionan a sí mismos.

España, en comparación con el resto de los países europeos (a excepción de Portugal) es colectivista, debido a su puntuación en esta dimensión de 51. Sin embargo, en comparación con

¹³ Todas las definiciones en esta sección son traducciones mías de Hofstede (2012) de <http://geert-hofstede.com/netherlands.html> y de <http://geert-hofstede.com/spain.html>.

otras zonas del mundo se ve como claramente individualista. Esto ha hecho que se puede relacionar a los españoles fácilmente con culturas principalmente no europeas, las cuales se pueden percibir como agresivas y rudas. Por otro lado, se considera el trabajo en equipo como algo totalmente natural; los empleados tienden a trabajar de esta manera, sin necesidad de una fuerte motivación de la parte de la gestión.

Masculinidad contra feminidad

La puntuación de los Países Bajos es 14 en esta dimensión, y es por lo tanto una sociedad femenina. En los países femeninos se considera importante mantener el equilibrio entre vida y trabajo y asegurar que todos están incluidos. Un gerente efectivo es el que es un apoyo para sus subordinados y la toma de decisiones se realiza a través de la participación. Los gerentes aspiran al consenso y la gente valora la igualdad, la solidaridad y la calidad de su vida laboral. Los conflictos se resuelven a través del compromiso y la negociación. Los holandeses son conocidos por sus largas discusiones hasta que se haya alcanzado el consenso.

España puntúa 42 en esta dimensión y es un país donde la palabra clave es consenso. Así que la polarización no se considera como buena y no se aprecia una competitividad excesiva. Los niños españoles son educados en la búsqueda de la armonía, negándose a tomar partido o destacar del resto. Existe una preocupación por las personas débiles o necesitadas que generan una corriente natural de empatía. En cuanto a la gestión, a los superiores les gusta consultar a sus subordinados para conocer sus opiniones y, según esto, tomar sus decisiones.

Evasión de la incertidumbre

La puntuación de los Países Bajos es 53 en esta dimensión y por lo tanto presenta una preferencia por evitar la incertidumbre. Los países que presentan una fuerte evasión de la incertidumbre mantienen rígidos códigos de conducta y creencias y no toleran ni el comportamiento, ni ideas pocos ortodoxos. En estas culturas hay una necesidad emocional de reglas (aunque nunca las reglas parecen funcionar), el tiempo es dinero, la gente tiene una necesidad interior de estar ocupada y trabajar duro, la precisión y la puntualidad son la norma, la innovación puede producir cierta reticencia, la seguridad es un elemento importante en la motivación individual.

Si hay una dimensión que define a España con toda claridad y más que los Países Bajos, es la evasión de la incertidumbre, con una puntuación de 86 en esta dimensión. A la gente le gusta

tener reglas para todo, los cambios causan estrés, pero, al mismo tiempo, están obligados a evitar las normas y leyes que, de hecho, hacen la vida más compleja. Se evita la confrontación ya que causa un gran estrés que se transmite al nivel personal rápidamente. Existe una gran preocupación por el cambio, las situaciones ambiguas e indefinidas. Así, por ejemplo, en una encuesta reciente un 75% de los jóvenes españoles querían trabajar en la administración pública (es decir, un trabajo para toda la vida, sin preocupaciones por el futuro), mientras que en los EE.UU. esto sólo a un 17% de los jóvenes les gustaría.

Orientación a largo plazo contra orientación a corto plazo

La puntuación de los Países Bajos de 44, indica que es una cultura de orientación a corto plazo. Las sociedades con una orientación a corto plazo generalmente presentan un gran respeto por las tradiciones, una propensión relativamente pequeña a ahorrar para el futuro y una fuerte presión social, la impaciencia por obtener resultados rápidos, y suelen tener una fuerte preocupación por el establecimiento de la verdad absoluta. Las sociedades occidentales se encuentran típicamente en el extremo corto plazo de esta dimensión, al igual que los países del Medio Oriente.

A los españoles les gusta vivir aun más en el momento (puntuación de 19 contra 44 de los Países Bajos), sin una gran preocupación por el futuro. De hecho, España es el país que ha dado el significado de 'fiesta' al mundo. En España, la gente busca resultados rápidos sin retrasos. Además, hay una necesidad de estructuras claras y reglas bien definidas que prevalece en contra de enfoques más pragmáticos y relajados de la vida, en particular, en el tiempo a largo plazo.

Parte 2: Estudio empírico

5 Pregunta principal e hipótesis.

5.1 Pregunta principal y cuestiones secundarias

En el presente trabajo se aproximará al término “colaboración” desde un punto de vista intercultural lingüística. Como ya se menciona en la introducción, se ha formulado la siguiente pregunta principal:

- *¿Existen connotaciones culturales diferentes en el uso del término “colaboración” entre nativos holandeses y nativos españoles?*

Se especifica esta pregunta para el estudio empírico de la siguiente manera:

- *¿Existe una diferencia entre las asociaciones que conceden hablantes del holandés y hablantes del castellano a los conceptos “colaboración” y “samenwerking”, aunque sean equivalentes en su traducción lexicográfica? y ¿Hay una diferencia en su orden de importancia? Además, si hay una diferencia, ¿Se debe a las diferencias culturales entre los Países Bajos y España tal como las formula Hofstede (2012)?*

Para aproximarse a esta pregunta se formulan las siguientes preguntas secundarias:

- (1) *¿Qué asociaciones conceden los dos grupos nacionales a la palabra “colaboración” y existe una diferencia entre estas?*
- (2) *¿Qué asociaciones indican los dos grupos nacionales cómo las más aplicables y existe una diferencia cultural entre holandeses y españoles al respecto?*
- (3) *¿Si existen diferencias entre las asociaciones o el orden de las asociaciones que conceden holandeses y españoles a la palabra “colaboración”, se puede hablar de una correlación entre la cultura respetiva de los Países Bajos, España y estas diferencias léxico semánticas?*

La primera y segunda preguntas secundarias se discutirán en la sección de los resultados, en la que también se hablará de las diferencias entre los datos recabados en las encuestas de los holandeses y los españoles¹⁴. Después, en el análisis, nos centraremos en la tercera pregunta secundaria que se basa en los resultados de las encuestas y las dimensiones de Hofstede (2012), mencionadas antes en el marco teórico. En la conclusión del estudio empírico se presentará un resumen de las respuestas a las preguntas secundarias y la conclusión final presenta un resumen de los capítulos

¹⁴ Se habla aquí de españoles y holandeses, sin embargo matizamos que se trata de nativos de las lenguas respectivas que han crecido en el país respectivo. Para más información dirigirse a la sección ‘participantes’.

precedentes, asimismo también da una respuesta a la pregunta principal y una reflexión sobre la hipótesis que formulamos abajo en la siguiente sección.

5.2 Hipótesis

Los términos “colaboración” y “samenwerking” son equivalentes desde un punto de vista lingüístico, viendo a los diccionarios bilingües. Sin embargo, durante unas prácticas en el Instituto Cervantes de Utrecht, la autora del trabajo presente descubrió que en el uso del concepto entre holandeses y españoles se detectan diferencias a la hora de poner en práctica las tareas entre personas de las dos nacionalidades. Además, en el marco teórico se puede ver que existe una relación interdependiente entre la lengua y la cultura y que una connotación es toda la red de representaciones y asociaciones que tenemos en nuestras mentes de un término y estas asociaciones son individuales y generalmente subjetivas, por lo cual difieren entre diferentes comunidades culturales y lingüísticas. Asimismo, las dimensiones de Hofstede (2012) indican múltiples diferencias culturales entre España y los Países Bajos. Por estas razones, se espera que existan unas diferencias entre las asociaciones o el orden de las asociaciones que conceden holandeses y españoles al término “colaboración”.

6 Marco metodológico

6.1 Método

En el marco teórico se han tratado diferentes teorías sobre las connotaciones de palabra, sobre la relación entre lengua y cultura y se han visto diferencias entre la cultura holandesa y española en cuanto a las dimensiones formuladas por Hofstede (2012). En estas secciones se ha podido ver que las connotaciones según Löbner (mencionado en Allan, 2007), son asociaciones convencionales que los hablantes tienen de un término. Esto se relaciona con la teoría de los campos semánticos, que, la cual nos indica que hay que examinar las palabras en su interrelación con otras palabras (Geeraerts, 1986), porque una palabra evoca toda la red de asociaciones que guardan cierta relación con esa palabra (Bouman, 2012). A partir del marco teórico se ha formulado tres preguntas que ya hemos mencionado en la introducción anterior y en el capítulo anterior:

- *¿Existe una diferencia entre las asociaciones que conceden hablantes del holandés y hablantes del castellano a los conceptos “colaboración” y “samenwerking”, aunque sean equivalentes en su traducción lexicográfica? y ¿Hay una diferencia en su orden de importancia?*
- *Si hay una diferencia, ¿Se debe a las diferencias culturales entre los Países Bajos y España tal como las formula Hofstede (2012)?*

Se espera que las respuestas a estas preguntas y las cuestiones subordinadas nos sirva para llegar a una respuesta a la pregunta principal: *¿Existen connotaciones culturales diferentes en el uso del término “colaboración” entre nativos holandeses y españoles?*

El método que se emplea en esta parte empírica del estudio se basa por la mayor parte en dos artículos de diferentes ámbitos científicos. El primero es un artículo de Nóbrega (2009) que se centra en un estudio que identificó múltiples connotaciones del concepto ‘servir’ en un contexto organizacional. El segundo en que se basa esta parte empírica del estudio se encuentra en el ámbito de investigación de la enseñanza intercultural, y trata de las connotaciones socioculturales en la enseñanza del léxico (de Castro, 2009).

Para la presente tesis se han adoptado los métodos que se presentan en los dos artículos con el fin de llegar a una respuesta a la pregunta de si existen diferencias en las asociaciones que conceden los dos grupos lingüísticos y culturales. Primero, para descubrir las distintas asociaciones que una persona podría tener con el término “colaboración” se realizó una primera encuesta.

La encuesta¹⁵ consistía primero en algunas preguntas de datos personales, para después poder filtrar los participantes en cuanto a su lengua materna y el país en que se criaron. Después la encuesta planteaba solo una pregunta: *Por favor, anote 3-5 aspectos que le surgen cuando piensa en la palabra “colaboración” (sus asociaciones espontáneas)*. Segundo, para descubrir si las dos culturas conceden diferentes puntuaciones a las asociaciones, se formulaba una segunda encuesta¹⁶, en la cual se preguntó por los mismos datos personales de la primera encuesta y se hizo la siguiente pregunta: *Por favor, ordene las asociaciones expuestas arriba del término “colaboración” del 1 al 10 (1= la más aplicable, 10= la menos aplicable)*. Encima de esta pregunta se ha puesto una mapa mental¹⁷ que muestra las asociaciones más mencionadas de la primera encuesta, las cuales los participantes después han ordenado. Un ejemplo de esta mapa mental, junto con la pregunta se puede encontrar en el apéndice 3 y 4.¹⁸ Se ha elegido usar un mapa mental para que no se diera ya un orden previsto de las asociaciones, porque un orden previsto de las asociaciones habría podido influir el orden dado por las participantes. Por la gran diferencia y el gran número de asociaciones mencionadas se ha formado esta lista de asociaciones dentro del mapa mental por una clasificación en campos semánticos. En la sección de los resultados se encuentran las asociaciones más mencionadas y las asociaciones ‘prototípicas’. Luego, en la sección del análisis se relacionarán las asociaciones con las dimensiones de Hofstede (2012) para ver hasta qué punto las diferentes connotaciones se basan en diferencias culturales.

6.2 Encuestados

En este estudio se habla de nativos del holandés o español como de españoles u holandeses, aunque con matices. En el estudio presente cuando se habla de estos grupos se trata de hablantes nativos de estas lenguas, que se han criado en los países respectivos. Son hablantes nativos de la lengua en cuestión y de españoles y holandeses que se han criado en su respectivo país. Por lo tanto, antes de clasificar los resultados se han excluido los encuestados que no tenían la lengua materna ‘apropiada’ o que no se habían criado en el país específico. Se matiza el grupo del que trata el estudio, porque como indican Hofstede & Hofstede (2005) cada persona aprende gran parte de su lengua y de la cultura de su comunidad en la infancia, visto que en este periodo se aprende y asimila la información más fácilmente. Además, cuando una determinada lengua y patrones de pensar, sentir y actuar se han fijado en la personalidad de una persona, estos primero

¹⁵ Para la encuesta 1 se dirigirse a los apéndices 1 y 2.

¹⁶ Para la encuesta 2 se dirigirse a los apéndices 3 y 4.

¹⁷ Del concepto ‘mapa mental’ se entiende una representación esquemática/ gráfica de las asociaciones que una persona concede a un concepto. Se pone el concepto principal en el centro y las asociaciones vinculadas en torno a este concepto principal.

¹⁸ Para el mapa mental dirigirse a los apéndices 3 y 4.

se deben olvidar antes de que se puede aprender algo diferente y como cada humano sabe; es más difícil olvidar que aprender algo por primera vez (Hofstede & Hofstede, 2005). En conclusión, es importante tener en cuenta estas características, porque una lengua materna y la cultura en que uno se crió son fundamentales en la programación mental y pueden influir la investigación. Además, por no contar con las personas que no cumplan con las características mencionadas es más válido hacer generalizaciones.

Las encuestas se han ofrecido en línea a través del sitio Web www.thesistools.com en dos lenguas, el holandés y el español, para llegar a cuanto más participantes posibles y para que fuera fácil participar. Se han distribuido las encuestas por medio de varios canales. Primero, la encuesta en español para los españoles se ha distribuido por correo electrónico a través del Instituto Cervantes Utrecht a profesores colaboradores y sus empleados dentro del Instituto y miembros de su familia en España. Además, se ha difundido la encuesta española a través de grupos españoles o internacionales en Facebook y LinkedIn, como por ejemplo “Erasmusu” o “Instituto Cervantes”. La versión holandesa de las dos encuestas diferentes se ha distribuido por correo electrónico a miembros y profesores de gimnasia de la asociación de gimnasia deportiva “gv Orion”, a estudiantes de una escuela de formación profesional terciaria “Windesheim Zwolle”, a estudiantes de la Universidad de Utrecht, a empleados del departamento de telecomunicaciones del ministerio de defensa y se ha distribuido la encuesta holandesa por Facebook y LinkedIn. Además, para la segunda encuesta, se han usado los correos electrónicos que los participantes de la primera encuesta han dado después de haber rellenado la encuesta.

En la primera encuesta han participado un total de 165 personas, 84 en la versión holandesa y 81 en la española. Después de haber eliminado las personas que no cumplen las características de lengua materna y del país en que criaron se llegó a contar con 81 holandeses y 65 españoles. En la segunda encuesta un total de 245 personas han participado, 104 en holandés y 141 en español. De esta encuesta se han eliminado 45 encuestas, por lo cual se llegó a contar con 100 holandeses y 100 españoles. En las dos encuestas diferentes, los encuestados – tanto holandeses como españoles- difieren de edad, y género. Sin embargo, en ambas versiones hay más mujeres que hombres. En el nivel de estudios alcanzados se nota una diferencias bastante grande. Es decir, el grupo de españoles cuenta con más encuestas de personas con estudios superiores, mientras que las encuestas holandeses muestran una distribución uniforme de estudios en niveles diferentes.

En el esquema se puede ver una sinopsis del número de participantes de la primera y la segunda encuesta.

Encuestados	Encuesta 1, holandeses	Encuesta 2, holandeses	Encuesta 1, españoles	Encuesta 2, españoles
Total de los encuestados	84	104	81	141
Excluidos:	3	4	16	41
Encuestados contabilizados:	81	100	65	100

7 Resultados

En este capítulo se presentan los resultados tanto de la primera encuesta que se centra en las asociaciones que evoca la palabra “colaboración”, como de la segunda encuesta que se centra en la posición que se da a las asociaciones más mencionadas de la primera encuesta. Primero se discuten los resultados de la primera encuesta, que intenta dar una respuesta a la pregunta: *¿Qué asociaciones conceden los dos grupos nacionales a la palabra “colaboración” y existe una diferencia entre estas?* Después en el párrafo 7.2 se intenta dar una respuesta a la pregunta: *¿Qué asociaciones indican los dos grupos nacionales cómo las más aplicables y existe una diferencia cultural entre holandeses y españoles al respecto?* A continuación, en el capítulo 8 se discutirá la relación entre los resultados de las encuestas y las dimensiones de Hofstede (2012) que se han discutido en el marco teórico.

7.1 Asociaciones ‘espontáneas’

En la primera encuesta se ha pedido a los participantes que anoten 3-5 asociaciones espontáneas que les surgen cuando piensan en la palabra “colaboración”. Estas asociaciones se han analizado primero de una manera cuantitativa, es decir, contando el número de asociaciones mencionadas y el número de asociaciones diferentes. En total los 81 holandeses han dado un número de 330 respuestas (3-5 asociaciones por persona), que después de un proceso de comparación y reclasificación resultaron en 189 asociaciones diferentes, visto que algunas asociaciones como ‘ayuda’ fueron nombradas por múltiples personas. En comparación, los 65 españoles han señalado 289 asociaciones, que coincide con 108 asociaciones diferentes. Por el gran número de asociaciones que los participantes han mencionado se ha clasificado todas las palabras en campos semánticos. En este contexto se ha usado el ‘razonamiento metonímico’, la idea que una parte de una categoría (es decir, un miembro de la categoría) puede representar la categoría completa en ciertas ocasiones (Lakoff, 1987). Por ejemplo, en la lista de asociaciones de los españoles se han encontrado múltiples asociaciones que se relacionan con ‘ayuda’ (ayudar, ayuda mutua, ayudar voluntariamente, apoyo, etc.) por lo cual se han clasificado estas asociaciones dentro de una categoría que se llama ‘ayuda’, que desde este momento representa toda la categoría y denominada ‘ayuda’.

La clasificación de las asociaciones en campos semánticos ha llevado a 21 campos semánticos para la encuesta española y 29 para la encuesta holandesa. A continuación, los campos semánticos se han puesto en un orden de frecuencia de mención y se ha comparado la encuesta holandesa con

la española. Desde esta comparación se puede dar la siguiente lista de campos semánticos de la encuesta holandesa: ‘comunicación’, ‘en equipo’, ‘solidaridad’, ‘lograr más juntos’, ‘en el trabajo/ la escuela o la familia’, ‘compañeros’, ‘adaptación mutua’, ‘división de tareas’, ‘diversidad’, ‘objetivo’, ‘negativo/ desinterés’, ‘positivo/ agradable’, ‘transmisión de conocimientos’, ‘ayuda’, ‘deporte’, ‘tareas’, ‘acuerdos’, ‘resultados’, ‘hacer algo juntos’, ‘planificar’, ‘dependencia mutua’, ‘responsabilidad’, ‘internacional’, ‘más eficiencia’, ‘participación’, ‘gestión’, ‘control’, ‘soluciones’, ‘dedicación’¹⁹. Y la siguiente lista para la encuesta española; ‘ayuda’, ‘solidaridad’, ‘en equipo’, ‘participación’, ‘en el trabajo/ la escuela o la familia’, ‘positivo/ agradable’, ‘lograr más juntos’, ‘comunicación’, ‘objetivo’, ‘compañeros’, ‘relaciones humanas’, ‘voluntariedad’, ‘internacional’, ‘dedicación’, ‘económica’, ‘temporalidad/frecuencia’, ‘acuerdo’, ‘resultados’, ‘negativo/ desinterés’, ‘unificación’, ‘necesidad’. A través de estos campos semánticos se ha podido identificar las 10 asociaciones²⁰ más mencionadas de ambas encuestas, que se ha formado juntando las siete asociaciones más mencionadas por los holandeses y las siete más mencionadas por los españoles. Estas diez asociaciones principales son: ‘comunicación’, ‘participación’, ‘compañeros’, ‘en equipo’, ‘adaptación mutua’, ‘solidaridad’, ‘ayuda’, ‘en el trabajo/ la escuela o la familia’, ‘positivo/ agradable’ y ‘lograr más juntos’. Esta lista se ha formado usando las siete asociaciones más mencionadas por cada grupo a base de que en ambos grupos las primeras siete asociaciones representan más de 50% de las asociaciones totales y considerando que juntando las asociaciones holandeses y españoles quedarían un total de diez asociaciones, lo cual sería un número redondo y apropiado para la segunda encuesta.

Antes de concentrarnos en las diez asociaciones principales de la segunda encuesta, trataremos los resultados y diferencias más llamativos de la primera encuesta. Primero, como se puede ver en el gráfico 1 de las siete asociaciones más mencionadas por los holandeses, hay dos asociaciones que destacan de una manera ostensible; ‘comunicación’ y ‘en equipo’, con unos porcentajes de 14,24 y 13,33. Además, los resultados españoles indican también dos asociaciones que destacan

¹⁹ En este contexto se necesita anotar que para llegar a una comparación entre las asociaciones más mencionadas fue necesario ajustar y traducir los nombres de los campos semánticos, mientras que podría ser que la traducción lingüística no coincida completamente con el término original. Como ya se menciona antes, los diccionarios bilingües que se han usado para llegar a la tesis presente no reflejan posibles connotaciones culturales. Visto que la lengua nativa de la investigadora es el holandés y visto que existe la posibilidad de un etnocentrismo por la parte de la investigadora, podría ser que esto ha efectuado los resultados. Los términos holandeses fueron; 1. ‘communicatie’, 2. ‘in groepsverband’, 3. ‘solidariteit’, 4. ‘samen meer bereiken’, 5. in het werk, school of familie, 6. ‘samenwerkingspartners’, 7. ‘wederzijdse aanpassing’, 8. ‘taakverdeling’, 9. ‘diversiteit’, 10. ‘doel’, 11., ‘negatief/ desinteresse’, 12. positief/ aangenaam’, 13. ‘kennisoverdracht’, 14. ‘hulp’, 15. ‘sport’, 16. ‘opdrachten’, 17. ‘afspraken’, 18. ‘resultaten’, 19. ‘iets samen doen’, 20. ‘plannen’, 21. ‘wederzijdse afhankelijkheid’, 22. ‘verantwoordelijkheid’, 23. ‘internationaal’, 24. ‘efficiënter’, 25. ‘participeren’, 26. ‘leiding’, 27. ‘controle’, 28. ‘oplossingen’ y 29. ‘toewijding’.

²⁰ Visto que se ve el nombre del campo semántico como representante de todas las asociaciones, desde ahora se habla de ‘asociaciones’.

del resto; ‘ayuda’ (22,49) y ‘solidaridad’ (15,92). En especial, ayuda destaca bastante de los otros resultados. Es el único que sobrepasa el porcentaje de 20.

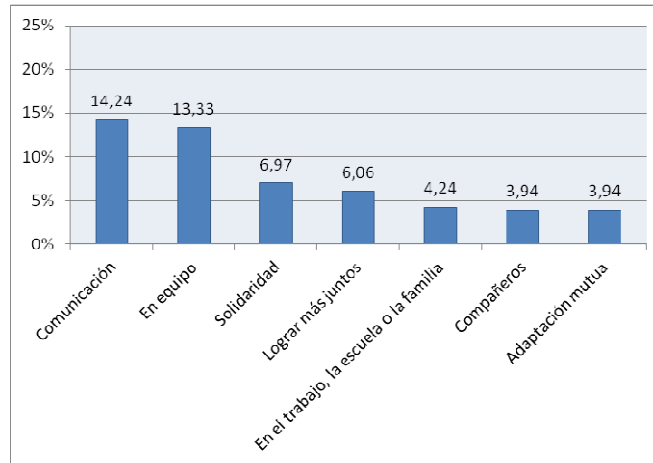


Gráfico 1. Resultados holandeses encuesta 1

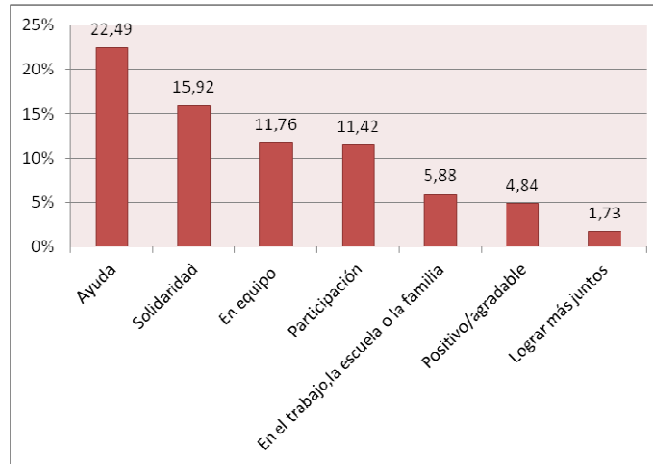


Gráfico 2: Resultados españoles de encuesta 1

A continuación, a base de los gráficos se puede deducir que existe más consenso en cuanto a las asociaciones de los españoles. Es decir, las siete asociaciones holandesas representan un 52,72% de las asociaciones totales, mientras que las siete asociaciones españoles representan un 74,04% de todas las asociaciones mencionadas. Además, existe una diferencia en las siete asociaciones más mencionadas. Más en concreto, las asociaciones ‘comunicación’, ‘compañeros’ o ‘adaptación mutua’ no están en el gráfico 2 y ‘ayuda’, ‘participación’ y ‘positivo/ agradable’ no aparecen en el gráfico 1. Sin embargo, el hecho de que no pertenecen a las siete asociaciones más mencionadas de una lengua respectiva, no significa que no se hayan mencionado. Por esta razón, a partir de ahora se comparará las diez asociaciones más mencionadas, las cuales se han usado para la segunda encuesta.

En el gráfico 3, se presenta los porcentajes de las diez asociaciones más mencionadas en ambas encuestas, la holandesa y la española. Se observa que las posiciones 1-4 en este gráfico, es decir; ‘en equipo’, ‘solidaridad’, ‘lograr más juntos’ y ‘en el trabajo, la escuela o la familia’, aparecen tanto en las asociaciones más mencionadas por los holandeses de la primera encuesta, como las de los españoles, por lo cual, se discutirán estas asociaciones primero. . En esta parte del gráfico se señala que existe una diferencia ostensible entre los porcentajes españoles y holandeses de ‘solidaridad’ y ‘lograr más juntos’. Además, es notable que no hay una diferencia muy grande en los porcentajes de ‘en equipo’ visto que es una asociación que destaca entre las otras en los resultados holandeses. Después en las asociaciones que no se encuentran en las siete principales de los españoles, se nota la gran diferencia entre los porcentajes de ‘comunicación’. Es decir, los españoles casi no han mencionado ‘comunicación’, mientras que es la asociación más mencionada entre los holandeses. Si se consigue con las asociaciones que los holandeses no mencionan mucho, se ve que existe una diferencia ostensible en cuanto a la frecuencia en que los dos grupos participantes mencionan la asociación ‘ayuda’. Los porcentajes en que se mencionan esta asociación difieren de una manera llamativa, es decir, se señala una diferencia de 20,82%, entre los holandeses y españoles. Aún más llamativo es que la diferencia de 20,82% es más grande que el porcentaje en que los holandeses han mencionado su asociación más frecuente ‘comunicación’ con un porcentaje de 14,24.

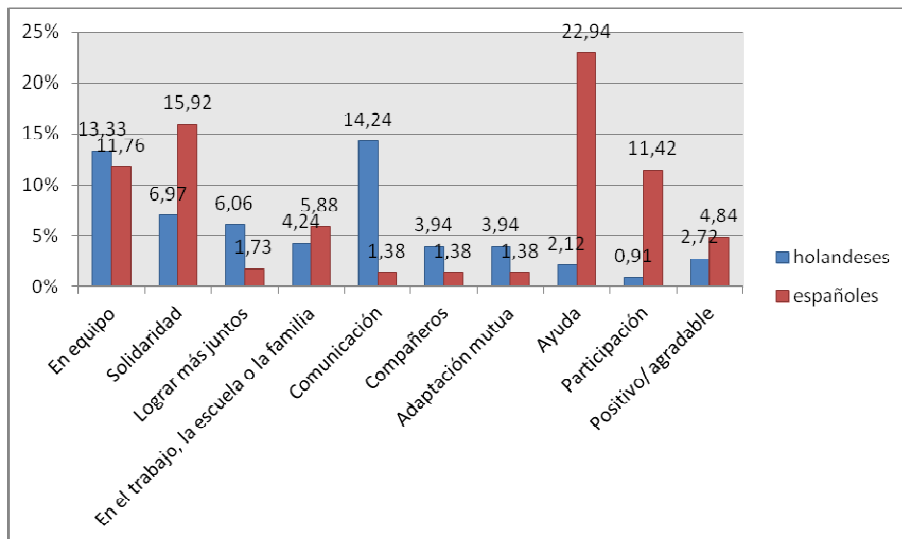


Gráfico 3: Comparación de los resultados de la encuesta 1

La conclusión de esta sección es que los encuestados holandeses y los encuestados españoles parecen asociar la palabra “colaboración” con: ‘en equipo’, ‘solidaridad’, ‘lograr más juntos’ y ‘en el trabajo la escuela o la familia’. Sin embargo, llama la atención que algunas asociaciones (‘comunicación’, ‘compañeros’ y ‘adaptación mutua’) casi sólo han sido mencionadas por los holandeses y otros (‘ayuda’, ‘participación’ y ‘positivo/ agradable’) casi sólo por españoles. También cabe destacar que existe una diferencia ostensible entre algunos porcentajes. En especial se nota una diferencia importante entre los porcentajes de ‘solidaridad’, ‘comunicación’, ‘ayuda’ y ‘participación’. Estos resultados indican una diferencia entre las asociaciones que conceden nativos holandeses y nativos españoles a la palabra “colaboración” y por eso indican que la cultura juega un papel en la percepción de la palabra “colaboración”. Antes de analizar la correlación entre los resultados y las culturas diferentes de los Países Bajos y España se investigamos si los dos grupos de encuestados conceden diferentes ordenes a las asociaciones indicadas en la primera encuesta.

7.2 Asociaciones ‘prototípicas’.

En este párrafo intaremos dar una respuesta a la pregunta: *¿Qué asociaciones indican los dos grupos nacionales cómo las más aplicables y existe una diferencia cultural entre holandeses y españoles al respecto?* Para llegar a una respuesta, se ha formulado una segunda encuesta en la que se ha puesto la siguiente pregunta: *Por favor, ordene las asociaciones expuestas arriba del término “colaboración” del 1 al 10 (1= la más aplicable, 10= la menos aplicable).* Como se ha mencionado en el marco metodológico, se ha optado por diseñar un mapa mental que muestra las asociaciones más mencionadas de la primera encuesta. En este mapa mental se han podido encontrar las siguientes asociaciones: ‘comunicación’, ‘lograr más juntos’, ‘en equipo’, ‘adaptación mutua’, ‘compañeros’, ‘positivo/ agradable’, ‘participación’, ‘ayuda’, ‘en el trabajo, la escuela o la familia’, ‘solidaridad’. En la segunda encuesta han participado un total de 200 encuestados, 100 holandeses y 100 españoles, que han cumplido los requisitos mencionados en el capítulo del marco metodológico. En consecuencia, para esta encuesta se cuenta con 1000 respuestas de holandeses y también 1000 de españoles. Dado que en esta sección se intentará dar una respuesta a la pregunta que se expone arriba, se centra especialmente en las asociaciones que los participantes han puesto en la posición 1, de la lista de 1 a 10.

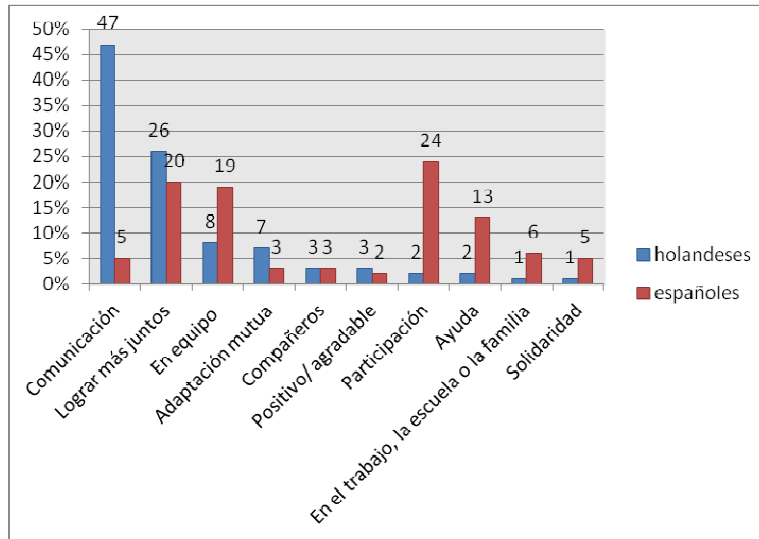


Gráfico 4: Comparación de los resultados de la encuesta 2 de la primera posición

Primero se verá las asociaciones que indican diferencias ostensibles en cuanto a la aplicabilidad que conceden los dos grupos de encuestados. Como se ve en el gráfico 4, la mayoría de los holandeses han puesto ‘comunicación’ en la primera posición, lo que destaca de una manera muy notable del resto de los porcentajes. Además, se nota que existe una diferencia muy grande en el porcentaje en que los españoles han puesto ‘comunicación’ en la primera posición. Luego, cabe señalar que ‘participación’ suele ser la asociación más aplicable para los españoles, en comparación con solo un 2% de los holandeses que lo consideran más aplicable. Después se nota una diferencia bastante grande entre la aplicabilidad que conceden los dos grupos de encuestados a la asociación ‘ayuda’. Por último, se ve que en los porcentajes de ‘en equipo’ también existe una diferencia ostensible, lo cual es la única de las diferencias mencionadas aquí que no coincide con la encuesta 1.

Si ahora se miran los otros resultados, se ve que la asociación ‘lograr más juntos’ ha sido puesta en el primer lugar por 26% de los holandeses y por 20% de los españoles, lo cual son cifras llamativas. Esto eventualmente se podría relacionar con el hecho de que estas características también se mencionan en la denotación de la palabra “colaboración” y por tanto también en las definiciones lexicográficas. A continuación se ve que, en la segunda encuesta, las asociaciones ‘en el trabajo, la escuela o la familia’ y ‘solidaridad’, no se mencionan mucho como la asociación más aplicable.. Sin embargo, sí se nota la misma diferencia en relación a la primera encuesta. Es decir, los españoles

mencionan y ven estas asociaciones como más aplicables que los holandeses. Además, se señala que la diferencia en el porcentaje de ‘adaptación mutua’ también coincide con la primera encuesta y que ambos grupos ven las asociaciones ‘compañeros’ y ‘positivo/ agradable’ como menos pertenecientes a la primera posición.

Hasta ahora hemos visto sólo los resultados que los participantes han puesto en la primera posición de una lista de 1 a 10, dónde 1 es la asociación más aplicables y 10 la asociación menos aplicable. Sin embargo, también se encuentran algunos datos interesantes en cuanto a los resultados totales de la segunda encuesta, que se muestran en los gráficos 5 y 6.

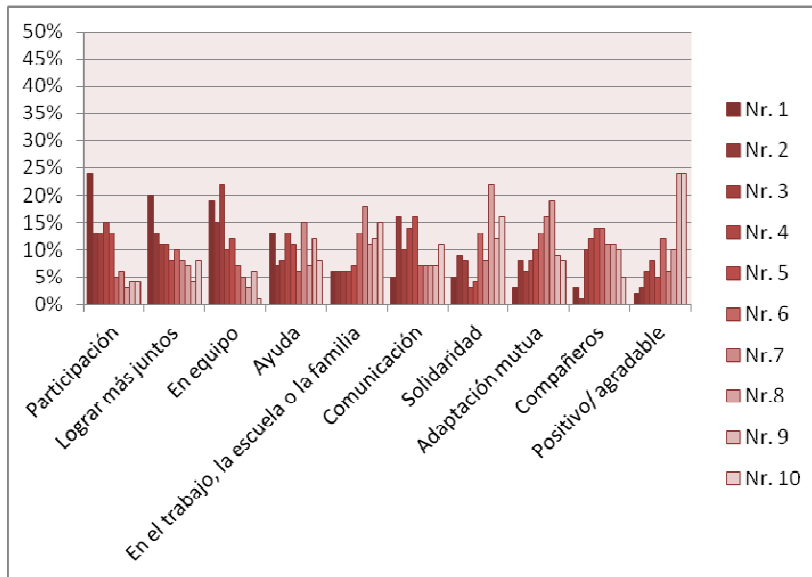


Gráfico 5: Resultados holandeses de la encuesta 2

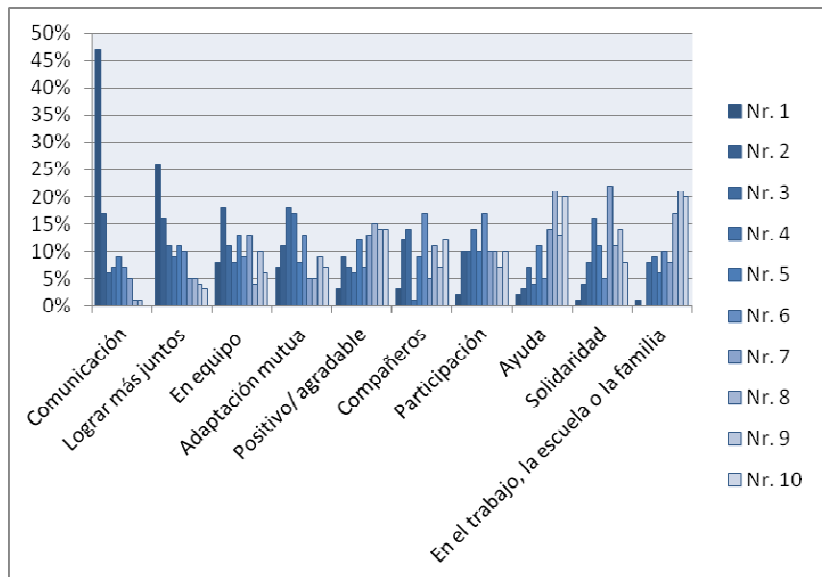


Gráfico 6: Resultados españoles de la encuesta 2

En relación a estos resultados, solo se mencionarán los datos más llamativos, visto que en realidad esta sección trata de las asociaciones más aplicables. Sin embargo, un aspecto muy notable en las respuestas holandesas es que la comunicación destaca prominentemente tanto del resto de las respuestas holandesas, como también de las respuestas españolas, con un porcentaje de 47%. Además, en el gráfico 5 se señala que ‘ayuda’ y ‘en el trabajo, la escuela o la familia’ representan las asociaciones menos aplicables según los holandeses. En el gráfico 6, se señala que ‘participación’, ‘lograr más juntos’ y ‘en equipo’ representan las asociaciones más aplicables y que ‘positivo/ agradable’ claramente representa la asociación menos aplicable.

En este contexto no se ven a las asociaciones que están en las posiciones intermedias (nr. 2-9) y se han usado herramientas y métodos estadísticos muy básicos, por lo cual no se pueden hacer generalizaciones muy sólidas. Sin embargo, sí cabe señalar que existen diferencias entre las respuestas de los dos grupos nacionales, los holandeses y los españoles, que indican una diferencia, que la cultura juega un papel en la formación de las connotaciones de la palabra “colaboración”.

7.3 Conclusiones de los resultados.

En los párrafos anteriores se ha intentado dar respuesta a las siguientes preguntas: *¿Qué asociaciones conceden los dos grupos nacionales a la palabra “colaboración” y existe una diferencia entre estas?* y *¿Qué asociaciones indican los dos grupos nacionales cómo las más aplicables y existe una diferencia cultural entre holandeses y españoles al respecto?*

En cuanto a la primera pregunta, se puede responder que las asociaciones que los holandeses más mencionan son ‘comunicación’, ‘compañeros’ y ‘adaptación mutua’, dónde los españoles mencionan más las asociaciones ‘ayuda’, ‘participación’ y ‘positivo/ agradable’. Además, hay cuatro asociaciones más mencionadas por ambos grupos, es decir: ‘en equipo’, ‘solidaridad’, ‘lograr más juntos’ y ‘en el trabajo, la escuela o la familia’. Además, se concluye que existe una diferencia entre las asociaciones que mencionan los holandeses y los españoles. Especialmente, para los holandeses la asociación más importante resulta ser ‘comunicación’, mientras que para los españoles lo es ‘ayuda’. Además se nota que ‘participación’ y ‘solidaridad’ son más importantes para los españoles.

De la segunda encuesta, cabe destacar que los resultados coinciden en gran parte con la primera encuesta y que existe una diferencia ostensible entre algunos porcentajes de holandeses y

españoles. Se observa que los holandeses indican ‘comunicación’ como la asociación más aplicable y que los españoles indican ‘participación’ como la más aplicable. En relación con esto se nota que justamente en estas asociaciones existe una diferencia muy grande en cuanto a los porcentajes. Además, se puede deducir de los resultados que la asociación ‘ayuda’ también muestra una diferencia bastante grande, por lo cual se podría decir que los españoles asocian la palabra “colaboración” más con esto que los holandeses, también teniendo en cuenta que ‘ayuda’ representa la asociación menos aplicable para los holandeses. Por último, se señala que los resultados de las asociaciones ‘en el trabajo, la escuela o la familia’, ‘lograr más juntos’, ‘solidaridad’, ‘adaptación mutua’ todas coinciden con la primera encuesta, es decir que son más o menos ‘importantes’ para los respectivos grupos. Sin embargo, en ‘positivo/ agradable’ se nota una diferencia que es lo contrario de lo que hemos visto en la primera encuesta. En concreto, en la primera encuesta la asociación ‘positivo/ agradable’ no aparecen en la lista de las siete asociaciones más mencionadas por los holandeses, mientras que en la segunda encuesta más holandeses que españoles mencionan esta asociación como la más aplicable. No obstante, esto no necesariamente significa que los españoles no asocian “colaboración” con algo positivo/ agradable, sino que lo ven como menos aplicable en comparación con las otras asociaciones. De los resultados de las dos encuestas se concluye que existen diferencias entre las respuestas de los holandeses y españoles, que indican diferencias culturales que están en la base de las connotaciones diferentes de la palabra “colaboración”. Por eso, en el siguiente capítulo veremos la correlación entre las diferencias y las dos culturas.

8 Análisis

En el capítulo 7 se ha visto que existen diferencias entre las asociaciones y el orden de las asociaciones que conceden holandeses y españoles a la palabra “colaboración”. En este capítulo se intentará analizar estos resultados con el uso de las dimensiones culturales de Hofstede (2012), que hemos tratado en el capítulo 4. Se verá si se puede hablar de una correlación entre los resultados de las encuestas y las dimensiones de las culturas respectivas. Se espera que esta sección nos sirva para llegar a una respuesta a la pregunta principal, porque así se verá si se pueden relacionar las asociaciones/ connotaciones diferentes a la cultura y se indicará si se puede hablar de connotaciones culturales de la palabra “colaboración”.

Si se miran primero las asociaciones que han sido mencionadas por ambos grupos: ‘en equipo’, ‘solidaridad’, ‘lograr más juntos’ y ‘en el trabajo, la escuela o la familia’, se podría decir que estas asociaciones sobrepasan la influencia de la cultura y que están influenciadas por la denotación de la palabra que dan los diccionarios de la Real Academia Española (2012) y el Van Dale (2011), que indican la importancia de trabajar ‘con otros’, y el fin de ‘lograr algo’. Sin embargo, en la segunda encuesta, la asociación ‘en equipo’ es nombrada más por los españoles en la primera posición. Esto se podría asignar a la dimensión ‘individualismo contra colectivismo’, visto que la sociedad española según Hofstede (2012) es más colectivista.

En cuanto a las asociaciones ‘solidaridad’ y ‘en el trabajo, la escuela o la familia’, se podría decir también que los españoles mencionan o dan más aplicabilidad a estas asociaciones por el mayor grado de colectivismo. Como dice Hofstede (2012), los españoles consideran que el trabajo en equipo es algo totalmente natural, visto que todo su mundo se ordena en ‘grupos’, que se ocupan de los otros miembros a cambio de lealtad. Por otro lado, en los resultados de ‘lograr más juntos’ se nota que los holandeses asignan más aplicabilidad a esta asociación. Esto se podría explicar por la dimensión de ‘Orientación a largo plazo contra orientación a corto plazo, porque esta asociación implica una orientación al futuro y la importancia de conseguir resultados. Los Países Bajos y España son países que tienen una orientación a corto plazo, sin embargo esta tendencia es menor en los Países Bajos que en España, por lo cual muestra más perseverancia en la consecución de resultados (Hofstede & Hofstede, 2005).

Después, en relación con las asociaciones que más mencionan los holandeses ‘comunicación’, ‘compañeros’ y ‘adaptación mutua’, se señala especialmente una diferencia muy ostensible en los

resultados que hemos visto de la asociación ‘comunicación’. Esta diferencia se puede adjudicar al individualismo que caracteriza la cultura holandesa. Los Países Bajos es una sociedad individual en la que no se valoran mucho las relaciones lealtad y colectivismo, por lo cual podría ser que la comunicación y la interacción social no se realicen de una manera tan natural como en España y por eso tienen más necesidad de nombrarla explícitamente como parte del significado de “colaboración”. Además, existe una relación en el hecho de que la cultura holandesa es aún más femenina que la española, que conlleva una importancia y un deseo para llegar al consenso, lo cual se necesita cumplir a través de la comunicación. Esta dimensión de ‘masculinidad contra feminidad’ nos lleva a la siguiente asociación de ‘adaptación mutua’. En las encuestas se ve que la ‘adaptación mutua’ es más mencionada por los holandeses y se sitúa en lugares más altos en la segunda encuesta. Se puede aclarar esto debido a que el consenso es una palabra clave en una sociedad más femenina, como la holandesa. Según Hofstede (2012), en los Países Bajos se resuelven los conflictos o desacuerdos a través del compromiso y la negociación, hasta que se haya alcanzado el consenso. Además Hofstede (2012) señala la alta valoración de la igualdad en los Países Bajos, que se relaciona también con el bajo grado de distancia al poder que caracteriza este país.

Siguiendo con el análisis de las asociaciones más mencionadas por los holandeses, la asociación ‘compañeros’, muestra una diferencia que no se puede entender en relación con la dimensión ‘colectivismo’ que ya hemos visto en las asociaciones ‘en equipo’ y ‘solidaridad’. Sería de esperar que la asociación ‘compañeros’ lo mismo que ‘equipo’ y ‘solidaridad’ fuera más mencionada y valorada por los españoles por el mayor colectivismo, sin embargo en ambas encuestas los porcentajes holandeses son más altos. Aunque inesperado, esto si se podría explicar, con la dimensión de ‘distancia al poder’, porque los holandeses valoran más la igualdad y ven a todos los empleados, toda la gente con los que se colabora como iguales, como compañeros.

Si se ve por último la relación entre las dimensiones de Hofstede (2012) y las asociaciones más mencionadas por los españoles, ‘ayuda’, ‘participación’ y ‘positivo/ agradable’, se puede decir que la dimensión colectivismo también juega un papel importante en dos de estas asociaciones. Es decir, ‘ayuda’ y ‘participación’, se relacionan con el colectivismo, porque en una sociedad colectivista el grupo al que una persona pertenece ayuda a esta persona cuando lo necesita. Este grupo tiene un papel importante en la vida de esta persona y los miembros de un grupo participan y ayudan a los otros. Además, también se puede relacionar la diferencia entre las respuestas de los

holandeses y españoles a la dimensión ‘la evasión de incertidumbre’. Como señala Hofstede (2012) esta dimensión define a España con toda claridad. Los españoles cuando es posible intentan evitar las situaciones ambiguas o desconocidas. Entonces, posiblemente a los españoles les gusta cuando alguien participe y les ayude, porque cuando se hace algo en conjunto, se puede compartir y disminuir la incertidumbre. La disminución de la incertidumbre podría ser también la razón por la que los españoles han mencionado la asociación ‘positivo/ agradable’ más veces en la primera encuesta que los holandeses. Además, puede ser que esto es así porque según la dimensión del ‘colectivismo’ el trabajo en equipo es más natural para los españoles.

Como conclusión de este capítulo se puede decir que existe una correlación entre las diferencias en las asociaciones o el orden de las asociaciones que conceden los holandeses y los españoles a la palabra “colaboración” y las dimensiones culturales de Hofstede (2012). En el estudio empírico se ha visto que especialmente existe una diferencia entre la frecuencia y el orden en que mencionan los dos grupos las asociaciones ‘comunicación’, ‘ayuda’, ‘participación’ y ‘solidaridad’. Las diferencias se pueden relacionar más con la dimensión de ‘individualismo contra colectivismo’. Sin embargo, también hay algunas que se puede relacionar con otras dimensiones. Por ejemplo la diferencia en la asociación ‘comunicación’ se puede explicar por el hecho de que la cultura holandesa es aún más femenina que la española. En respuesta a la pregunta de este capítulo se puede decir que existe por lo tanto una correlación entre las asociaciones de la palabra “colaboración” y la cultura y por eso se puede decir que existen connotaciones culturales, lo cual da una respuesta a la pregunta principal.

Conclusión final

La presente tesis se ha centrado en el término “colaboración” y la pregunta de si existen connotaciones culturales diferentes en el uso de este término entre nativos holandeses y nativos españoles. En nuestra discusión sobre la semántica léxica de la palabra “colaboración” hemos explicado que aparte de la denotación, las palabras tienen una connotación y que la connotación reúne características que difieren entre lenguas y culturas diferentes. Este estudio se basa en la idea de que se expresa la cultura por medio de la lengua, entendiendo cada lengua como espejo del entorno cultural y social (Filep, 2009). Por un lado, como se ve en el modelo de la cebolla de Hofstede & Hofstede (2005), la lengua forma parte de la cultura y las significaciones dentro de la lengua se basan en la cultura, por otro lado la lengua es el medio por el que se transfiere la cultura. Además hemos concluido que existe una relación íntima entre la lengua y la cultura, por lo cual después en el capítulo 4 se ha centrado en el concepto ‘cultura’ y las dimensiones de la cultura holandesa y española de Hofstede (2012). En estas secciones se ha podido ver que las connotaciones según Löbner (mencionado por Allan, 2007), son asociaciones convencionales que los hablantes tienen de un término. En base de estas ideas se han formulado dos encuestas para ver, qué asociaciones conceden los dos grupos nacionales a la palabra “colaboración”, y, qué orden dan los encuestados a las asociaciones más mencionadas en la primera encuesta, para ver después si existen diferencias en las respuestas de holandeses y españoles que se puedan explicar a base de pertenencia a culturas diferentes.

En estas encuestas se han visto algunas diferencias entre las asociaciones y los órdenes que dan los holandeses y españoles. Es decir, en la primera encuesta se ha podido ver que las asociaciones que los holandeses han mencionado más son ‘comunicación’, ‘compañeros’ y ‘adaptación mutua’, mientras que los españoles se han decantado más por las asociaciones ‘ayuda’, ‘participación’ y ‘positivo/ agradable’. Además, hay cuatro asociaciones que han sido más mencionadas por ambos grupos: ‘en equipo’, ‘solidaridad’, ‘lograr más juntos’ y ‘en el trabajo, la escuela o la familia’. Por otra parte, en la segunda encuesta se ha podido ver que estos resultados coinciden en gran parte con la primera encuesta y que en ciertas asociaciones se han señalado diferencias ostensibles. En conclusión, existe una diferencia entre la frecuencia y el orden en que mencionan los dos grupos las asociaciones ‘comunicación’, ‘ayuda’, ‘participación’ y ‘solidaridad’. En este contexto, ‘comunicación’ ha sido más asociada con la palabra “colaboración” por los holandeses, y ‘ayuda’, ‘participación’ y ‘solidaridad’ más por los españoles.

En el capítulo 8, se ha podido ver que estas cuatro asociaciones en que se ha encontrado la mayor diferencia, se pueden relacionar con las dimensiones de Hofstede (2012), por lo cual se puede decir que existe una correlación entre las asociaciones/ connotaciones de la palabra “colaboración” y la cultura respectiva. En su mayor parte se ha podido relacionar las asociaciones españolas con la dimensión de ‘individualismo contra colectivismo’. Sin embargo, también hay algunas que se ha relacionado con otras dimensiones especialmente en las asociaciones más mencionadas por los holandeses. Por ejemplo, la diferencia en la frecuencia en que los participantes han mencionado la asociación ‘comunicación’ se puede explicar por el hecho de que la cultura holandesa es aún más femenina que la española.

Concluimos en esta sección que la hipótesis de partida se confirma, porque existen diferencias ostensibles entre las connotaciones y el orden de estas connotaciones que conceden los holandeses y españoles al término “colaboración”, las cuales se puede explicar por diferencias culturales. En consecuencia, se responde a la pregunta principal de esta tesis afirmativamente: Sí existen connotaciones culturales diferentes en el uso del término “colaboración” entre nativos holandeses y españoles. Por tanto, otra conclusión que se puede sacar es que el significado de palabras no se organiza de una manera fija y aislada del mundo exterior, sino que la cultura influye las representaciones de los conceptos dentro de la lengua y por lo tanto las denotaciones que dan los diccionarios solo indican de qué concepto se trata con unos rasgos mínimos.

Evaluación

Antes de terminar la presente tesis sería relevante discutir tanto la validez del estudio y del método utilizado como las recomendaciones para investigaciones futuras.

El presente estudio se basa en diferentes teorías sobre connotaciones, la relación lengua y cultura y en las dimensiones culturales de Hofstede (2012). Además, la parte empírica se basa en dos artículos que dan ejemplos de cómo investigar connotaciones. Sin embargo, no se ha encontrado ningún estudio que analice las connotaciones de la palabra “colaboración”, y tampoco se ha encontrado estudios que se enfoquen en connotaciones culturales entre el holandés y el español. Por esta razón, la tesis presente tiene un carácter innovador y hay que destacar que en el futuro será necesario hacer más investigaciones en relación con este tema.

El formato del estudio empírico se considera válido, porque se basa en dos artículos diferentes, los cuales han usado casi los mismos métodos. Además, el método usado es válido, porque se han ofrecido las dos encuestas diferentes en las lenguas maternas de los encuestados y porque se han distribuido estas encuestas a un público variado. También se han suprimido a los encuestados que no cumplían con los criterios, lo cual, según la literatura, ha llevado a grupos de encuestados válidos y generalizables. Sin embargo, también se pueden señalar algunos aspectos negativos en cuanto a la manera de analizar los resultados y la manera de elaborar las encuestas y el presente estudio. La tesis sostiene que las traducciones que se encuentran en los diccionarios bilingües, no siempre son válidas y no transmiten las connotaciones culturales, por lo cual esta tesis se centra en las connotaciones culturales del término “colaboración” que según los diccionarios bilingües es equivalente en ambas lenguas. No obstante, para llegar al estudio presente se ha tenido que usar diccionarios bilingües, para traducir las encuestas y para llegar al trabajo escrito. Además, para el análisis cuantitativo de los resultados se han usado sólo herramientas estadísticas muy simples.

Para estudios futuros, por lo tanto, se recomienda trabajar en grupos de investigadores multilingües y multiculturales. Además, se recomienda profundizar y mejorar el método y el análisis estadístico utilizado. También es necesario realizar más investigaciones para obtener más conciencia de connotaciones culturales para traducciones de términos o expresiones que conllevan connotaciones culturales, visto que las traducciones podrían causar malentendidos, las cuales podrían llevar a problemas aun más grandes. En relación con esto y por último, quiero señalar la importancia del tema por la necesidad de la colaboración intercultural para resolver

problemas comunes como la evolución ecológica o los conflictos militares. Con ello también se manifiesta la importancia de más investigaciones en relación al término “colaboración” y diferencias culturales. La presente tesis forma un punto de partida para estas investigaciones futuras.

Bibliografía

- Aitchison, J. (1994). *Words in the mind: an introduction to the mental lexicon* (2 ed. ed.). Oxford: Blackwell.
- Allan, K. (2007). The pragmatics of connotation. *Journal of pragmatics*, 1047-1057.
- Bouman, A. (agosto de 2012). Een wet van metaforen: een analyse van metaforen in Galaten 3:23-24. Universiteit Utrecht. Obtenido de http://igitur-archive.library.uu.nl/student-theses/2010-0914-200221/Een%20wet%20van%20Metaforen_Scriptie_%20Arjan%20Bouman_3239888.pdf
- Cohen, H., & Lefebvre(eds.), C. (2005). *handbook of categorization in cognitive science*. Amsterdam: Elsevier.
- de Castro, M. (2009). Las connotaciones socioculturales en el proceso de adquisición del léxico. *Manográficos marco ELE*, 67-86.
- Eagleton, T. (2001). *La idea de cultura*. Barcelona: Editorial Paidós.
- Filep, B. (2009). Interview and translation strategies: coping with multilingual settings and data. Bern, Suiza.
- Geeraerts, D. (1986). *Woordbetekenis: een overzicht van de lexicale semantiek*. Leuven: Acco.
- Hofstede, G. (2012). *Dimensions*. (Itim Internacional) Recuperado el 9 de octubre de 2012, de Geert Hofstede: <http://geert-hofstede.com/dimensions.html>
- Hofstede, G. (2012). *Netherlands*. (Itim Internacional) Recuperado el 9 de octubre de 2012, de Geert Hofstede: <http://geert-hofstede.com/netherlands.html>
- Hofstede, G. (2012). *Spain*. Recuperado el 9 de octubre de 2012, de Geert Hofstede: <http://geert-hofstede.com/spain.html>
- Hofstede, G., & Hofstede, G. J. (2005). *Allemaal andersdenkenden: omgaan met cultuurverschillen*. Amsterdam: Contact.
- Holtgraves, T., & Kasima, Y. (2008). Language, Meaning and Social Cognition. *Personality and social psychology review*, 12(1), 73-94.
- Kramsch, C. (2002). *Language and culture: a social semiotic perspective*. Berkely: Association of Departments of Foreign Languages.
- Lakoff, G. (1987). *Women, fire and dangerous things: what categories reveal about the mind*. Chigaco: University of Chicago Press.
- Müller-Jacquier, B. (2000). Linguistic Awareness of Cultures. Principles of a training module. En J. Bolten, *Studien zur internationalen Unternehmenskommunikation* (págs. 20-49). Leipzig: Popp.

Nóbrega, K. C. (mayo de 2009). *Servant organization: how individual behavior can be expanded to a business approach*. Petrópolis, Natal, Brasilia.

Pinto, D. (1994). *Interculturele communicatie*. Houten: Bohn Stafleu Van Loghum.

Real Academia Española. (2012). *Diccionario de la lengua española - Vigésima segunda edición*.

Recuperado el 9 de octubre de 2012, de Real Academia Española: <http://rae.es/rae.html>

Rosch, E. (1978). *Cognition and Categorization*. Hillsdale, New Jersey: Erlbaum.

Trujillo, R. (1998). Para una discusión del concepto de campo semántico. En G. Wotjak (ed.), *Teoría del campo y semántica léxica* (págs. 87-125). Frankfurt am Main: Lang.

Van Dale Uitgevers. (2011). *van Dale, online woordenboeken: professioneel*. Recuperado el octubre de 9 de 2012, de van Dale: <http://surfdiensten2.vandale.nl/vandale/zoekservice/?type=pro>

Whorf, B. L. (1964). The relation of habitual thought and behavior to language (1939). En B. L.

Whorf, & J. B. Carroll, *Language, thought and reality: selected writings [electronic resource]* (págs. 134-159). The MIT Press.

Apéndices

Apéndice 1: el cuestionario 1 en holandés

Samenwerking

Hallo allemaal,

Mijn naam is Linda van de Koot en op dit moment ben ik bezig met mijn scriptie voor de master Interculturele Communicatie - Spaans, waarbij ik kijk naar culturele connotaties van het woord “samenwerking”.

Om deze reden vraag ik slechts enkele minuten van uw tijd om uw associaties met het woord “samenwerking” te noteren. De online enquête duurt maximaal 5 minuten, maar u helpt mij enorm!

Alvast heel hartelijk bedankt.

Met vriendelijke groet, Linda van de Koot

Start

Samenwerking

1.

Persoonlijke gegevens

Geslacht:

Man Vrouw

Leeftijd:

10

Nationaliteit:

Woonplaats (land):

Opgegroeid in (land):

Moedertaal(/talen):

Hoogst behaalde opleiding:

Beroep:

2.

Noemt u alstublieft 3-5 aspecten die in u opkomen wanneer u denkt aan het woord "samenwerking" (uw spontane associaties).

1:

2:

3:

4:

5:

3.

Voor mijn scriptie volgt er nog een tweede korte enquête, vult u alstublieft uw e-mailadres in als ik u hiervoor mag benaderen. Natuurlijk worden al uw gegevens vertrouwelijk behandeld.

E-mailadres:

Hartelijk bedankt voor het invullen van de enquête.

Verstuur enquête

Apéndice 2: el cuestionario 1 en español

Colaboración

Hola a todos,

Me llamo Linda van de Koot y en este momento estoy trabajando en mi tesis para el master de Comunicación Intercultural – Español, que trata de las connotaciones culturales de la palabra 'colaboración'.

Por esta razón pido sólo unos minutos de su tiempo para que anote las asociaciones que le evoca la palabra la palabra 'colaboración'. La encuesta online tarda como máximo 5 minutos. ¡Agradezco muchísimo su ayuda!

Muchísimas gracias por adelantado.

Atentamente, Linda van de Koot.

Start

Colaboración

1.

Datos personales

Género:

Edad:

Nacionalidad:

Residencia (país):

Se crio en (país):

Lengua(s) materna(s):

Nivel de estudios alcanzado:

Profesión:

2.

Por favor, anote 3-5 aspectos que le surgen cuando piensa en la palabra 'colaboración' (Sus asociaciones espontáneas).

1:

2:

3:

4:

5:

3.

Para mi tesis necesito hacer una segunda encuesta. Por favor, rellene su correo electrónico si me permite contactarme con usted con este fin. Naturalmente, todos sus datos se tratarán de forma confidencial.

E-mail:

Muchas gracias por rellenar esta encuesta.

Apéndice 3: el cuestionario 2 en holandés

Samenwerking enquête 2

Hallo allemaal,

Mijn naam is Linda van de Koot en op dit moment ben ik bezig met mijn scriptie voor de master Interculturele Communicatie - Spaans, waarbij ik kijk naar culturele connotaties van het woord "samenwerking".

Om deze reden vraag ik slechts enkele minuten van uw tijd om associaties met het woord "samenwerking" te ordenen. De online enquête duurt maximaal 5 minuten, maar u helpt mij enorm!

Alvast heel hartelijk bedankt.

Met vriendelijke groet, Linda van de Koot

Start

Samenwerking enquête 2

1.

Persoonlijke gegevens

Geslacht:

Man Vrouw

Leeftijd:

10

Nationaliteit:

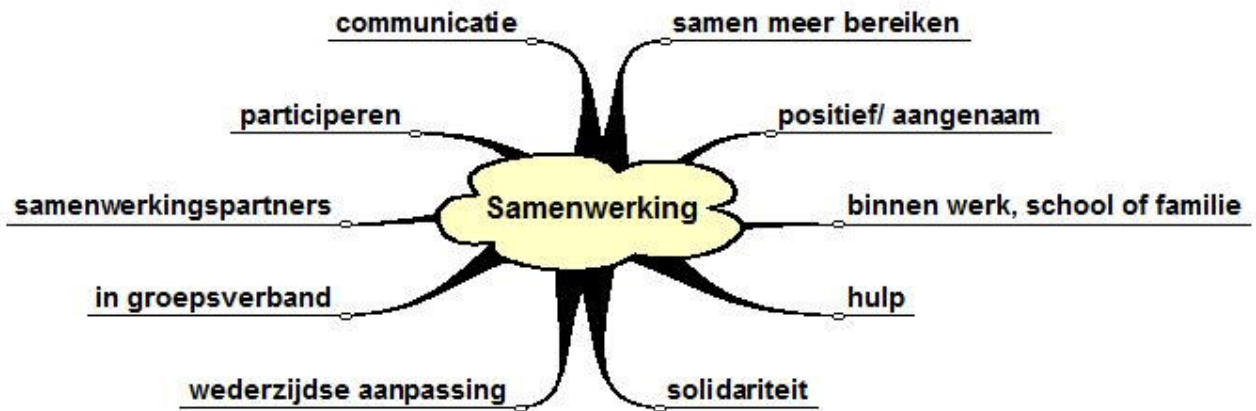
Woonplaats (land):

Opgegroeid in (land):

Moedertaal(/talen):

Hoogst behaalde opleiding:

Beroep:



2.

Zet alstublieft de bovenstaande associaties met het woord "samenwerking" in volgorde van 1 tot 10. (1 = meest toepasselijk, 10= minst toepasselijk)

- 1:
- 2:
- 3:
- 4:
- 5:
- 6:
- 7:
- 8:
- 9:
- 10:

Hartelijk bedankt voor het invullen van de enquête.

Verstuur enquête

Apéndice 4: el cuestionario 2 en español

Colaboración encuesta 2

Hola a todos,

Me llamo Linda van de Koot y en este momento estoy trabajando en mi tesis para el master de Comunicación Intercultural – Español, que trata de las connotaciones culturales de la palabra 'colaboración'.

Por esta razón pido sólo unos minutos de su tiempo para que ordene algunas asociaciones de la palabra 'colaboración'. La encuesta online tarda como máximo 5 minutos. ¡Agradezco muchísimo su ayuda!

Muchísimas gracias por adelantado.

Atentamente, Linda van de Koot.

Start

Colaboración encuesta 2

1.

Datos personales

Género:

Male Female

Edad:

10

Nacionalidad:

Residencia (país):

Se crio en (país):

Lengua(s) materna(s):

Nivel de estudios alcanzado:

Profesión:



2.

Por favor, ordene las asociaciones expuestas arriba del término "colaboración" del 1 al 10.
(1= la más aplicable, 10= la menos aplicable)

- 1:
- 2:
- 3:
- 4:
- 5:
- 6:
- 7:
- 8:
- 9:
- 10:

Muchas gracias por rellenar esta encuesta.

Enviar encuesta

Apéndice 5: los resultados del cuestionario 1

campos semánticos	frecuencia
comunicación	47
en equipo	44
solidaridad	23
lograr más juntos	20
en el trabajo, la escuela o la familia	14
compañeros	13
adaptación mutua	13
división de tareas	12
diversidad	11
objetivo	10
negativo, desinterés	10
positivo/ agradable	9
transmisión de conocimientos	7
ayuda	7
deporte	7
tareas	7
acuerdos	6
resultados	6
hacer algo juntos	4
planificar	4
dependencia mutua	3
responsabilidad	3
internacional	3
más eficiencia	4
participación	3
gestión	2
control	3
soluciones	2
dedicación	2
restantes	31

campos semánticos	frecuencia
ayuda	65
solidaridad	46
en equipo	34
participación	33
en el trabajo, la escuela o la familia	17
positivo/ agradable	14
lograr más juntos	5
comunicación	4
objetivo	4
compañeros	4
relaciones humanas	4
voluntariedad	4
internacional	4
dedicación	4
económica	3
temporalidad/frecuencia	3
acuerdo	3
resultados	2
negativo, desinterés	2
unificación	2
necesidad	2
Restantes	30

Apéndice 6: los resultados del cuestionario 2

Asociaciones holandesas	Nr. 1	Nr. 2	Nr. 3	Nr. 4	Nr. 5	Nr. 6	Nr. 7	Nr. 8	Nr. 9	Nr. 10
comunicación	47	17	6	7	9	7	5	1	1	0
lograr más juntos	26	16	11	9	11	10	5	5	4	3
en equipo	8	18	11	8	13	9	13	4	10	6
adaptación mutua	7	11	18	17	8	13	5	5	9	7
positivo/ agradable	3	9	7	6	12	7	13	15	14	14
compañeros	3	12	14	10	9	17	5	11	7	12
participación	2	10	10	14	10	17	10	10	7	10
ayuda	2	3	7	4	11	5	14	21	13	20
solidaridad	1	4	8	16	11	5	22	11	14	8
en el trabajo, la escuela o la familia	1	0	8	9	6	10	8	17	21	20

Asociaciones españolas	Nr. 1	Nr. 2	Nr. 3	Nr. 4	Nr. 5	Nr. 6	Nr.7	Nr.8	Nr. 9	Nr. 10
participación	24	13	13	15	13	5	6	3	4	4
lograr más juntos	20	13	11	11	8	10	8	7	4	8
en equipo	19	15	22	10	12	7	5	3	6	1
ayuda	13	7	8	13	11	6	15	7	12	8
en el trabajo, la escuela o la familia	6	6	6	6	7	13	18	11	12	15
comunicación	5	16	10	14	16	7	7	7	7	11
solidaridad	5	9	8	3	4	13	8	22	12	16
adaptación mutua	3	8	6	8	10	13	16	19	9	8
compañeros	3	10	10	12	14	14	11	11	10	5
positivo/ agradable	2	3	6	8	5	12	6	10	24	24